



Facultad de Filología y Traducción

(*)

(*)

Horarios

Horarios

(*)

http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74

Máster Universitario en Traducción para la comunicación internacional

Asignaturas

Curso 1

Código	Nombre	Cuatrimestre	Cr.totales
V01M128V11105	Metodología de la investigación	1c	6
V01M128V11106	Aspectos profesionales de la traducción y de la interpretación	1c	6
V01M128V11107	Emprendimiento para la traducción y la interpretación en las dinámicas del mercado laboral	1c	6
V01M128V11108	Tecnologías aplicadas a la traducción	1c	6
V01M128V11220	Cine y traducción	2c	6
V01M128V11221	Traducción publicitaria	2c	6
V01M128V11222	Traducción de videojuegos	2c	6
V01M128V11223	Traducción y patrimonio	2c	6
V01M128V11224	Traducción de servicios culturales	2c	6
V01M128V11225	Traducción transfronteriza	2c	6
V01M128V11226	Derecho aplicado a la traducción	2c	6
V01M128V11227	Economía aplicada a la traducción	2c	6
V01M128V11228	Estrategias de traducción exportación/importación	2c	6

V01M128V11229	Traducción especializada jurídico-administrativa Inglés- Gallego-Inglés / Inglés- Español-Inglés	2c	6
V01M128V11230	Traducción especializada jurídico-administrativa Francés-Gallego-Francés / Francés-Español-Francés	2c	6
V01M128V11231	Traducción especializada jurídico-administrativa Portugués-Gallego-Portugués / Portugués-Español- Portugués	2c	6
V01M128V11232	Traducción especializada jurídico-administrativa Alemán-Gallego-Alemán / Alemán-Español-Alemán	2c	6
V01M128V11233	Traducción especializada económico-comercial Inglés- Gallego-Inglés / Inglés- Español-Inglés	2c	6
V01M128V11234	Traducción especializada económico-comercial Francés-Gallego-Francés / Francés-Español-Francés	2c	6
V01M128V11235	Traducción especializada económico-comercial Portugués-Gallego-Portugués/ Portugués-Español-Portugués	2c	6
V01M128V11236	Traducción especializada económico-comercial Alemán-Gallego-Alemán / Alemán-Español-Alemán	2c	6
V01M128V11237	Terminología en traducción	2c	6
V01M128V11238	Textos y discursos especializados: Traducción de textos del ámbito de la biomedicina	2c	6
V01M128V11239	Trabajo Fin de Máster	2c	6

DATOS IDENTIFICATIVOS**Metodología de la investigación**

Asignatura	Metodología de la investigación			
Código	V01M128V11105			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la comunicación internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto			
Correo-e	alugris@gmail.com			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/metodologia/			

Descripción general Esta materia se centrará en una de las metodologías empíricas de estudio de la traducción y de la interpretación que más se está desarrollando en la actualidad: el uso de corpus textuales de traducciones y originales para rastrear, identificar, describir y clasificar distintos fenómenos de traducción.

A pesar de centrarse la exposición en análisis de traducción escrita, y concretamente en cuestiones relacionadas con la Estilística Comparada, la metodología es aplicable al estudio de otro tipo de fenómenos, tanto de traducción como de interpretación.

Esta materia incorpora la perspectiva de género en sus contenidos, metodología y evaluación.

Todo el alumnado contará, como no puede ser de otro modo, con mi asesoramiento constante, tanto durante la docencia presencial como durante el período de trabajo autónomo, ya sea por medio del correo electrónico o personalmente en mi despacho C35 de la Facultad de Filología y traducción. Las mañanas de los lunes y miércoles de 11.00 a 13.00 estaré a vuestra disposición, pero podéis contactar conmigo también en cualquiera otro momento. En la dirección alugris@uvigo.gal o en el despacho estoy a vuestra disposición para todo lo que preciséis. Me podéis encontrar también en skype, twitter o FaceBook como [alugris](mailto:alugris@gmail.com) y en Google Talk cómo alugris@gmail.com.

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A5	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B5	Adquirir las habilidades de revisión y corrección de textos traducidos.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.

C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad
C4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
C6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
C7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
D1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
D2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
D5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
D6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/ interpretación y otras disciplinas.
D7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
D8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B3 B4 B6 B8 C1 C2 C4 C6 D1 D5 D6 D7
Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, en el son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	A1 A2 A3 A4 B3 B4 B5 B6 B7 C2 C3 C4 C7 D1 D2 D5 D6 D8

(*)Saber fomentar las buenas prácticas de *reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	A1 A2 A3 B4 B5 B6 B7 B8 C3 C4 C6 C7 D1 D2 D5 D6 D8
(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretas de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	A1 A2 A3 B1 B3 B4 B5 B6 C1 C2 C3 C4 D1 D2 D5 D6 D8
(*)Construir una visión *holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B4 B6 C1 C4 C6 D2 D5 D6 D7
(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	A3 A4 A5 B1 B5 B6 B7 C2 C3 C4 D6 D7 D8

(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea *observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.

A2
A3
A4
A5
B1
B3
B4
C3
C4
C6
C7
D1
D2
D5

(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.

A2
A3
A4
B3
B4
B5
B6
C2
C3
C4
D1
D2
D5
D6
D7

(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B3
B4
B5
C1
C2
C3
C4
D1
D2
D5
D6
D7

(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.

A1
A2
B1
B3
B4
B5
C1
C2
C3
C4
C6
D1
D2
D5
D6
D7
D8

(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B3
B4
B5
C1
C2
C3
D1
D2

Contenidos

Tema	
1. CUESTIONES BÁSICAS DE METODOLOGÍA	1.1. Fundamentos metodológicos 1.2. Ética de la investigación. La perspectiva de género 1.3. Investigación orientada al producto 1.4. Investigación orientada al proceso 1.5. Otras orientaciones
2. INTRODUCCIÓN La LANA LINGÜÍSTICA DE CORPUS Y A LOS CORPUS PARALELOS	2.1. La Lingüística de corpus. 2.2. Definición y tipología de corpus. 2.3. Anotación de corpus (SGML). 2.4. Los corpus paralelos. El corpus TECTRA. 2.4.1. Diseño y composición. 2.4.2. Criterios de selección de textos. 2.4.3. Construcción del corpus.
3: LINGÜÍSTICA DE CORPUS Y TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN	3.2. El nacimiento de los Estudios de traducción 3.2.1. La traducción como hecho cultural 3.2.2. Normas de comportamiento traductivo 3.2.3. La equivalencia como concepto histórico 3.2.4. Metodología de los Estudios descriptivos de traducción 3.3. El lugar de la Estilística comparada dentro de los Estudios descriptivos de traducción 3.3.1. Metodología de análisis de la Estilística comparada 3.3.2. La unidad de análisis y la unidad de traducción 3.3.3. La comparación y sus resultados 3.3.4. Deducción de pautas de comportamiento descriptivas 3.3.5. Delimitación del modelo de equivalencia

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Resolución de problemas de forma autónoma	4	30	34
Estudio de casos	6	30	36
Metodologías basadas en investigación	0	28	28
Trabajo tutelado	0	50	50

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo
Resolución de problemas de forma autónoma	Ejercicios en los que el alumnado deberá responder preguntas sobre el temario.
Estudio de casos	El alumnado deberá analizar casos propuestos relacionados con el temario.
Metodologías basadas en investigación	El alumnado deberá completar los contenidos de las *sesiones presenciales mediante el estudio de la bibliografía indicada.
Trabajo tutelado	El alumnado deberá presentar un breve trabajo para lo cual contará con la tutela del profesor.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
--------------	-------------

Actividades introductorias	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado.
Resolución de problemas de forma autónoma	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado.
Estudio de casos	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado.
Metodologías basadas en investigación	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado.
Trabajo tutelado	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado.

Evaluación						
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje			
Resolución de problemas de forma autónoma	Ejercicios en los que el alumnado deberá responder preguntas sobre el temario.	25	A3 A4 A5	B3 B5 B8	C4 C6 C7	D2 D5 D7
Estudio de casos	El alumnado deberá analizar casos propuestos relacionados con el temario.	25	A2 A3 A5	B1 B5	C4 C6	D5 D7
Metodologías basadas en investigación	El alumnado deberá completar el contenido de las sesiones presenciales mediante el estudio de la bibliografía indicada.	25	A1 A2 A3	B4 B5	C4 C6 C7	D5 D7
Trabajo tutelado	El alumnado deberá presentar un breve trabajo para lo cual contará con la tutela del profesor.	25	A1 A2 A3	B4 B6	C3 C4 C6	D5 D8

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado deberá presentar un trabajo en noviembre que consistirá en la respuesta razonada a 4-6 preguntas formuladas por el profesor.

Esta materia defiende y promueve el uso del lenguaje inclusivo, que será objeto de explicación, análisis y evaluación.

La segunda convocatoria (junio) consistirá en un trabajo semejante.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

- BAKER, Mona, **Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and Applications**, 1993
- BAKER, Mona, **Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research**, 1995
- BAKER, Mona, **Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research**, 1995
- Expósito Castro, Carmen y Rodríguez Muñoz, María Luisa (eds.), **Guía de buenas prácticas de lenguaje inclusivo para la redacción y la traducción.**, eISBN: 978-84-9927-755-4, UCOPress, 2023
- GÓMEZ GUINOVART, Xavier, **Terminología aplicada basada en corpus**, 2009
- GÓMEZ GUINOVART, Xavier e Elena Sacau Fontenla, **Parallel corpora for the Galician language: building and processing of the CLUVI (Linguistic Corpus of the University of Vigo)**, 2004
- GÓMEZ GUINOVART, Xavier, Eva Díaz Rodríguez e Alberto Álvarez Lugrís, **Aplicacións da lexicografía bilingüe baseada en cónpora na elaboración do Dicionario CLUVI inglés-galego**, 2008
- GRANGER, S., **The corpus approach: a common way forward for Contrastive Linguistics and Translation Studies?, en Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies**, 2003
- LAVIOSA, Sara, **How Comparable Can [Comparable Corpora] Be?**, 1997
- LAVIOSA, Sara, **Corpus Based Translation Studies. Theory, Findings, Applications**, Rodopi, 2002
- SPERBERG-MCQUEEN, C. Michael & BURNARD, Leo (, **A Gentle Introduction to SGML**, 1994
- van DOORSLAER, Luc, **Quantitative and Qualitative Aspects of Corpus Selection in Translation Studies**, 1995

Bibliografía Complementaria

- ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto, **Estilística comparada da tradución. Proposta metodolóxica e aplicación práctica ó estudio do corpus TECTRA de traducións do inglés ó galego**, Servicio de publicacións da Universidade de Vigo, 2001
- XIAO, Richard, **Corpus Survey**. Department of Linguistics, Lancaster University, 2005

Recomendaciones

DATOS IDENTIFICATIVOS**Aspectos profesionales de la traducción y de la interpretación**

Asignatura	Aspectos profesionales de la traducción y de la interpretación			
Código	V01M128V11106			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la comunicación internacional			
Descriptores	Creditos ECTS 6	Seleccione OB	Curso 1	Cuatrimestre 1c
Lengua Impartición	#EnglishFriendly Castellano Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Domínguez Araújo, Lara			
Profesorado	Domínguez Araújo, Lara Sotelo Dios, Patricia			
Correo-e	laradoar@gmail.com			
Web	http://https://paratraduccion.com/limiares/aspectos-profesionais/			
Descripción general	El objetivo general de esta materia del módulo A del MTCI es conocer la realidad del mundo profesional actual, los ámbitos de trabajo más importantes y los perfiles habituales en el ejercicio profesional de la traducción y de la interpretación. Los objetivos específicos tienen que ver con los aspectos prácticos imprescindibles para el ejercicio de la profesión.			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A5	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B5	Adquirir las habilidades de revisión y corrección de textos traducidos.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.

- C3 Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la trascendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad
- C4 Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
- C5 Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
- C6 Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- C7 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- C8 Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- C9 Dominar las habilidades de redacción de un trabajo de investigación empírica.
- D1 Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
- D2 Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
- D3 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación
- D4 Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D6 Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/ interpretación y otras disciplinas.
- D7 Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D8 Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario
- D9 Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia

Resultados de
Formación y
Aprendizaje

Conocer la realidad de las profesiones relacionadas con la traducción y la interpretación y los recursos disponibles para trabajar en condiciones dignas y sostenibles en el sector.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Contenidos

Tema	
1. Profesión de intérprete.	1. Entidades empleadoras y mercado de trabajo. 2. Estándares y condiciones de trabajo. 3. Ámbitos de especialización.
2. Profesión de traductor/a.	1. Entidades empleadoras y mercado de trabajo. 2. Estándares y condiciones de trabajo. 3. Ámbitos de especialización.
3. Otros perfiles profesionales.	1. Gestión de proyectos. 2. Revisión, corrección y control de calidad.
4. El trabajo por cuenta propia.	1. Gestión de clientes y documentos de relación con clientes. 2. Deberes fiscales y sociales (facturación, seguridad social, etc.).
5. Asociaciones profesionales y recursos útiles.	1. Asociaciones profesionales. 2. Plataformas de formación continua y empleo. 3. Guías de inicio en la profesión. 4. Consejos para vivir bien de la profesión.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Debate	3	15	18
Seminario	4	30	34
Metodologías basadas en investigación	0	30	30
Presentación	1	5	6
Talleres	2	20	22
Resolución de problemas de forma autónoma	0	20	20
Prácticas con apoyo de las TIC	2	18	20

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Debate	Debate sobre las lecturas y temas tratados en clase.
Seminario	Exposición de los contenidos recogidos en la guía de la asignatura.

Metodologías basadas en investigación	Búsqueda e indagación en los aspectos de la asignatura que resulten de mayor interés para cada estudiante.
Presentación	Exposición colectiva de los proyectos profesionales de los estudiantes en función de sus intereses y prioridades.
Talleres	Ejercicios prácticos de forma individual y colectiva en clase.
Resolución de problemas de forma autónoma	Aplicación de los conocimientos de forma autónoma.
Prácticas con apoyo de las TIC	Realización de tareas en las que el alumnado aplica los conocimientos adquiridos, a través de las TIC.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Metodologías basadas en investigación	Asesoramiento sobre dónde y cómo resolver las dudas sobre aspectos profesionales o indagar en los temas de interés del alumnado.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Debate	Participación en el debate en clase.	20	
Talleres	Realización de los ejercicios propuestos en clase.	40	
Prácticas con apoyo de las TIC	Realización de tareas en las que el alumnado aplica los conocimientos adquiridos, a través de las TIC.	40	

Otros comentarios sobre la Evaluación

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Pym, Anthony; Grin, Claudio Sfreddo e Chan, Andy L.J., **The Status of the Translation Profession in the European Union**, Anthem Press, 2013

Koskinen, Kaisa e Dam, Helle V., **Academic boundary work and the translation profession: insiders, outsiders and (assumed) boundaries**, 25, The Journal of Specialised Translation, 2016

Dam, Helle V. e Zethsen, Karen K., **I think it is a wonderful job** On the solidity of the translation profession, 25, The Journal of Specialised Translation, 2016

Domínguez Araújo, Lara, **A interpretación en Galicia: entidades e empresas organizadoras de congresos, axencias e intérpretes tómanlle o pulso ao mercado.**, 21, Viceversa. Revista Galega de Tradución., 2021

Fernández Fernández, Saleta, **Guía práctica para o inicio da actividade profesional da tradución ou da interpretación**, 2013

Durban, Chris, **Translation. Getting it right. A guide to buying translation.**, 2011

Durban, Chris, **Interpretación. A escolla acertada.**, 2011

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Emprendimiento para la traducción y la interpretación en las dinámicas del mercado laboral/V01M128V11107

DATOS IDENTIFICATIVOS**Emprendimiento para la traducción y la interpretación en las dinámicas del mercado laboral**

Asignatura	Emprendimiento para la traducción y la interpretación en las dinámicas del mercado laboral			
Código	V01M128V11107			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la comunicación internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto Gregori Sendra, Jessica			
Profesorado	Gregori Sendra, Jessica			
Correo-e	alugris@gmail.com gregori@uvigo.es			
Web	http://https://paratraduccion.com/limiares/emprendemento/			
Descripción general	<p>Los objetivos principales de esta materia del módulo A obligatorio de emprendimiento del MTCl son promover el interés de los estudiantes por el emprendimiento, generar y desarrollar una idea de negocio, proporcionar las herramientas y la información necesarias para la elaboración y el desarrollo del Proyecto Profesional del alumnado como futura persona emprendedora, conectando los ámbitos académico y profesional procurando que el resultado de aprendizaje sea saber reconocer y aplicar un abanico de acciones que se desarrollan alrededor de los ejes que se especifican en el bloque de contenidos de esta guía docente.</p> <p>Para ello la asignatura se estructurará en dos bloques.</p> <p>En el primero se tratará de identificar las cualidades y valores del emprendimiento, la identificación de oportunidades, así como las habilidades fundamentales que deben de tener los emprendedores y en el segundo se trabajará sobre los aspectos necesarios para poner en marcha un plan de emprendimiento, desde el nacimiento del proyecto hasta su ejecución final.</p> <p>El segundo bloque está más enfocado al marketing para emprendedores. En este se trabajará la creación y gestión de la imagen de marca y las redes sociales para emprendedores.</p> <p>Como bloque separado se analizarán programas y ayudas vigentes para emprendedores que pueden ayudar a los alumnos en su futuro emprendimiento.</p> <p>La asignatura tendrá un carácter eminentemente práctico para acercar a los estudiantes a una experiencia real de emprendimiento y, además, se desarrollarán las habilidades de trabajo en grupo y presentación efectiva de ideas y proyectos.</p>			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A5	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.

- B2 Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
- B3 Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
- B4 Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
- B6 Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
- B7 Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
- B8 Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- B9 Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- C1 Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
- C2 Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
- C3 Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad
- C4 Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
- C6 Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- C7 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- C8 Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- C9 Dominar las habilidades de redacción de un trabajo de investigación empírica.
- D1 Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
- D2 Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
- D3 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación
- D4 Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D6 Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/ interpretación y otras disciplinas.
- D7 Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D8 Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario
- D9 Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia

Resultados de
Formación y
Aprendizaje

Facilitar la elaboración y el desarrollo del Proyecto Profesional del alumnado del	A1
MTCI como futura persona emprendedora, conectando los ámbitos académico y profesional procurando	A2
que el resultado de aprendizaje sea saber reconocer	A3
y aplicar una serie de abanico de acciones que se desarrollan alrededor de los ejes que se especifican en	A4
el apartado Contenidos.	A5
	B1
	B2
	B3
	B4
	B6
	B7
	B8
	B9
	C1
	C2
	C3
	C4
	C6
	C7
	C8
	C9
	D1
	D2
	D3
	D4
	D5
	D6
	D7
	D8
	D9

Contenidos

Tema	
1. Emprendimiento.	a) Espíritu empresarial y actitudes emprendedoras b) El proceso emprendedor
2. Competencias emprendedoras.	a) Autoconocimiento y Análisis de Competencias b) Profesionales en traducción e Interpretación
3. Recursos en el proceso emprendedor	a) Elaboración de un plan de empresa b) Requisitos legales, administrativos y fiscales para la constitución de empresas c) Búsqueda de fuentes de financiación
4. Marketing para emprendedores	a) Creación y gestión de imagen de marca b) Redes sociales y emprendimiento
5. Apoyos y ayudas para emprendedores	

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Seminario	4	35	39
Debate	2	20	22
Eventos científicos	2	2	4
Trabajo tutelado	2	16	18
Resolución de problemas de forma autónoma	0	60	60
Presentación	1	5	6

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de los diferentes aspectos de la materia en relación con: contenidos, planificación y metodología docente y sistema de evaluación. Se resolverán las posibles dudas en relación con estas cuestiones.

Seminario	Clases de presentación de los contenidos de la asignatura. Servirán para: a) introducir las diferentes unidades del programa b) sistematizar aspectos y problemas abordados c) proponer puntos de debate d) establecer las directrices y guiar las actividades que deben realizar los/las estudiantes.
Debate	Debate sobre diversas cuestiones que propongan en relación con los contenidos del programa. Pueden ser en clase o través de la plataforma docente.
Eventos científicos	Presentación de un subdominio temático del ámbito del emprendimiento. De ser necesario puede ser sustituido por otra actividad equivalente que permita conocer el dicho ámbito.
Trabajo tutelado	Trabajo en el aula sobre las diferentes actividades que se propongan.
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de una serie de actividades propuestas en cada tema para entregar.
Presentación	

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales. Para facilitar el seguimiento del curso, parte de los contenidos del mismo estarán disponibles en la plataforma Moovi https://moovi.uvigo . La docente tratará de sistematizar las dudas, las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo de manera que se garantice el acceso a la información y a la enseñanza/aprendizaje.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje			
Debate	Participación activa en las sesiones	25	A4	B2 B3 B4 B6 B7 B8 B9	C1 C2 C3 C6 C7 C9	D7 D8 D9
Trabajo tutelado	Realización de los trabajos de aula que se propongan en las diferentes sesiones	35	A1 A3 A4	B1 B2 B3 B4 B8 B9	C1 C4 C6 C7 C9	D1 D3 D5
Presentación	(*)Exposición oral do traballo tutelado. Defensa oral en grupo do traballo tutelado	40	A1 A3 A4	B1 B2 B3 B4 B8 B9	C1 C4 C6 C7 C8	D1 D2 D4 D6

Otros comentarios sobre la Evaluación

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales de la asignatura a través de la plataforma Moovi <https://moovi.uvigo>, así como estar al tanto de las fechas de entrega de las pruebas que conforman la evaluación, avisos, etc.

1) Primera edición de actas:

- Evaluación estudiantes para poder ser evaluado/a con los porcentajes indicados será necesario asistir y participar activamente en las sesiones presenciales (debates, trabajos tutelados, etc). La fecha concreta se indicará al inicio de las sesiones de la materia y se podrá consultar en Moovi. Deben entregarse en la forma solicitada.

2) Segunda edición de actas:

- Los/las estudiantes que no superen la materia en la 1ª edición de actas o no se presenten en esa 1ª convocatoria, pueden hacerlo en la 2ª edición de actas (junio/julio): deberán entregar las actividades propuestas. Se entregarán en el plazo previsto. La fecha concreta se indicará al inicio de las sesiones de la materia y se podrá consultar en Moovi. Deben entregarse en la forma solicitada. valoración 100%.

Los grupos serán organizados por el profesor y se valorarán los siguientes aspectos: - Capacidad de trabajo en equipo -

Originalidad, consistencia, viabilidad y adecuación del proyecto desarrollado - Originalidad y concreción del trabajo y de la exposición.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Stephen R. Covey, **Los 7 hábitos de la gente altamente efectiva**, 50Minutos.es, 2017

Fernando Trias de Bes, **El libro negro del emprendedor: No digas que nunca te lo advirtieron**, Empresa Activa, 2015
VV.AA, **El libro de los emprendedores**, Ediciones Deusto, 2017

Eric Ries, **El método Lean Startup : cómo crear empresas de éxito utilizando la innovación continua**, Ediciones Deusto, 2013

Portal Pyme, **Portal Pyme**,

Punto de atención al emprendedor, **Punto de atención al emprendedor**,
lgape, **lgape**,

Recomendaciones

Otros comentarios

Los/las estudiantes que cursen la asignatura de manera presencial deben integrarse y participar en la misma desde la fecha de inicio. Los/las estudiantes que cursen la asignatura de manera presencial, para poder seguir el sistema de trabajo previsto en la asignatura, deben asistir a las clases con un ordenador portátil. Para facilitar el seguimiento de la materia todos los contenidos del curso estarán disponibles en la plataforma docente Moovi <https://moovi.uvigo> a la que tendrán acceso los estudiantes matriculados en la materia. Nivel de español mínimo recomendado: nivel B2 según el Marco Europeo de Referencia. De acuerdo con la normativa de la Uvigo si en las actividades/ejercicios que hay que entregar se detecta que éstos (o alguna de sus partes) son plagios o que no son de autoría propia, la calificación de los mismos será 0. Alegar desconocimiento de estas cuestiones no eximirá al alumnado de responsabilidad en relación con las mismas.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tecnologías aplicadas a la traducción				
Asignatura	Tecnologías aplicadas a la traducción			
Código	V01M128V11108			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la comunicación internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento				
Coordinador/a	Hermida Ruibal, Ana			
Profesorado	Bourgoin Vergondy, Emmanuel Claude Hermida Ruibal, Ana			
Correo-e	ahr@uvigo.es			
Web	http://https://paratraduccion.com/limiaries/tecnoloixias-aplicadas-a-traduccion/			
Descripción general	Esta materia prepara al alumnado en la comprensión y en el uso de las herramientas que las nuevas tecnologías proporcionan tanto para a la investigación en traducción como para la práctica profesional de la traducción en el mercado actual.			

Resultados de Formación y Aprendizaje	
Código	
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A5	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
D2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
D9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos en la materia	
Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje

Saber usar estas tecnologías para el análisis de los fenómenos lingüísticos relacionados con la traducción.	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B6 B8 B9 C1 D2 D9
---	--

Conocer y aplicar los recursos que las tecnologías lingüísticas ofrecen para la traducción.	A2 A4 A5 B1 B4 B8 B9 C1 D2 D9
---	--

Contenidos

Tema	
1. Productividad	1.1. Gestión de proyectos 1.2. Gestión del trabajo personal
2. Memorias de traducción	2.1. Definición, características y ventajas 2.2. Diferencias entre TAO y traducción automática
3. memoQ	3.1. Instalación y diferentes versiones 3.2. Definiciones: memoria de traducción, base terminológica, coincidencia, segmento y alineación de traducciones 3.3. Creación de un proyecto nuevo 3.4. Correctores ortográficos 3.5. Estadísticas de coincidencias y repeticiones 3.6. Glosarios: importación de un glosario externo en el proyecto 3.7. Traducción de archivos de diversos formatos. Pretraducir, concordancia, búsquedas, etiquetas, vistas, comentarios y bloqueo de segmentos 3.8. Gestión de memorias de traducción y bases terminológicas: invertir la combinación lingüística de una memoria, ver y modificar una memoria o base terminológica 3.9. Control de calidad 3.10. Exportación del archivo traducido, de la memoria y del glosario en diversos formatos 3.11. Revisión de la traducción efectuada por otra persona: control de cambios y comentarios. 3.12. Compatibilidad con otras memorias de traducción (SDL Trados; formato TMX). Importación, traducción y exportación de paquetes de SDL Trados en memoQ. 3.13. Memorias de traducción de uso libre en la red: compilación de la memoria de la UE 3.14. Importación de glosarios 3.15. Atajos de teclado útiles
4. Otras herramientas TAO	Características y diferencias entre ellas
5. Prácticas de precios por repeticiones existentes en el mercado profesional	Descuentos por repeticiones y coincidencias parciales
6. Gestión de memorias de traducción, gestión terminológica y de calidad	Xbench

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Debate	4	50	54
Seminario	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	25	25
Actividades introductorias	2	0	2

Resolución de problemas y/o ejercicios	1	0	1
Examen de preguntas objetivas	1	0	1
Resolución de problemas y/o ejercicios	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Debate	Prácticas en clase o a través de la plataforma Moovi.
Seminario	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante
Eventos científicos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Seminario	Los alumnos que necesiten apoyo se atenderán en las horas de tutorías.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Resolución de problemas y/o ejercicios	(*)Consistirá nun traballo parecido ás prácticas realizadas nas sesións presenciais que se entregará por Moovi e tamén se detallará nunha tarefa de Moovi.	40	A5	B1 B9	D2
Examen de preguntas objetivas	(*)Test de coñecementos sobre a materia	20	A5	B1 B9	D2
Resolución de problemas y/o ejercicios	(*)Consistirá nun traballo parecido ás prácticas realizadas nas sesións presenciais que se entregará por Moovi e tamén se detallará nunha tarefa de Moovi.	40	A5	B1 B9	D2

Otros comentarios sobre la Evaluación

Consistirá en dos trabajos similares a las prácticas realizadas en las sesiones presenciales, además de un breve test de conocimientos. Se entregarán por Moovi.

En las convocatorias de diciembre y julio se evaluará la materia de acuerdo con los mismos criterios que en la primera normal.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Cánovas, M. e Samson, R., **Herramientas libres para la traducción en entorno MS Windows**, Comares, 2008

Kilgray Translation Technologies, **memoQ □ memoQ guides and videos for translators**,

COLLANTES, Carlos, Javier MALLO, Carla PARRA, Héctor QUIÑONES e Rocío SERRANO, **Pásate al lado oscuro: ventajas de la traducción automática para el traductor profesional**,

FEIJOO Gumersindo, **Gestión del tiempo: Casos prácticos en Trello y MS Planner**, Technical Report,

OLIVER Antoni, **Herramientas tecnológicas para traductores**, Universitat Oberta de Catalunya, 2016

OLIVER Antoni, **Gestión de proyectos de traducción**, Universitat Oberta de Catalunya, 2008

Recomendaciones

DATOS IDENTIFICATIVOS**Cine y traducción**

Asignatura	Cine y traducción			
Código	V01M128V11220			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la comunicación internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/cine-e-traducion/			
Descripción general	Esta materia versará sobre las diversas técnicas existentes en traducción audiovisual (TAV), sobre el desarrollo de aptitudes para poder acometer un encargo de TAV y sobre las nuevas modalidades en TAV, desde un punto de vista académico, profesional e investigador.			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A5	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B5	Adquirir las habilidades de revisión y corrección de textos traducidos.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad
C4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
C5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
C6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
C7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
D1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas

- D3 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación
- D4 Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D7 Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D8 Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario
- D9 Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Formarse en métodos, habilidades y técnicas de análisis de traducción que empleen la creación discursiva como estrategia principal. Saber aplicar los métodos aprendidos otras especialidades de traducción diferentes.	A1 A2 A3 A4 A5 B3 B4 B5 B6 B7 B8 C2 C3 C4 C5 C6 C7 C10 C10 C10 C10 D1 D10 D3 D10 D4 D5 D10 D7 D8 D10 D9

Desarrollar competencias profesionales basadas en el conocimiento de las dinámicas del mercado, en el comportamiento y expectativas de la clientela y en la anticipación de necesidades.

A1
A2
A3
A4
A5
B3
B4
B5
B6
B7
B8
B10
B10
C2
C3
C4
C5
C6
C10
D1
D10
D3
D4
D5
D7
D10
D8
D9
D10

Contenidos

Tema

1. La traducción audiovisual	1.1. Especificidades del doblaje 1.1.1. La encarga de traducción 1.1.2. Convenciones del doblaje 1.1.3. Ajuste vs. adaptación 1.1.4. Revisión 1.2. Especificidades de la subtitulación 1.2.1. La encarga de traducción 1.2.2. Programas de subtitulación 1.2.3. Convenciones de la subtitulación 1.2.4. Criterios ortotipográficos 1.2.5. Síntesis de la información
2. Cine gallego y traducción audiovisual	2.1. La denominación de [cine gallego] 2.2. La documentación paratradutiva 2.2.1. La memoria explicativa 2.2.2. El guion burocrático traducido
3. Nuevas vías de investigación en traducción audiovisual	3.1. Análisis de los nuevos enfoques.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Seminario	4	0	4
Debate	2	20	22
Eventos científicos	2	0	2
Foros de discusión	2	0	2
Trabajo	2	70	72

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Las actividades introductorias consisten en la sesión de presentación. En ella se expondrá la posición de la materia en el contexto de los estudios de postgrado, los objetivos del curso, la metodología, las actividades, así como el sistema de evaluación.
Seminario	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.

Debate	Saber construir un discurso científico razonado y coherente sobre la traducción audiovisual, empleando los conceptos vistos en el aula y en las lecturas obligatorias.
Eventos científicos	Análisis razonado y pormenorizado de cada una de las películas seleccionadas con el fin de demostrar la adquisición de todos los objetivos planteados en este curso.
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respecto de los temas propuestos en las distintas lecturas obligatorias.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Seminario	Las dudas puntuales se atenderán nos horarios de tutorías.
Debate	Las dudas puntuales se atenderán nos horarios de tutorías.
Foros de discusión	Las dudas puntuales se atenderán nos horarios de tutorías.
Eventos científicos	Las dudas puntuales se atenderán nos horarios de tutorías.
Pruebas	Descripción
Trabajo	Las dudas puntuales se atenderán nos horarios de tutorías.

Evaluación

Descripción		Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje			
Seminario	Se valorará la correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25	A1 A2 A3 A4 A5	B3 B4 B5 B6 B7 B8	C2 C3 C4 C5 C6 C7	D1 D3 D4 D5 D7 D8
Debate	La evaluación tendrá en cuenta a capacidad de progresión del alumnado en las tareas presentadas en la parte práctica.	25	A1 A2 A3 A4 A5	B3 B4 B5 B6 B7 B8	C2 C3 C4 C5 C6 C7	D1 D3 D4 D5 D7 D8 D9
Eventos científicos	Se valorará la adquisición de todos los objetivos planteados de acuerdo cao análisis pormenorizado de cada una de las películas propuestas en el curso.	25	A1 A2 A3 A4 A5	B3 B4 B5 B6 B7 B8	C2 C3 C4 C5 C6 C7	D1 D3 D4 D5 D7 D8 D9
Foros de discusión	Se valorará la reflexión escrita y oral del alumnado sobre los contenidos impartidos en la sesión magistral, así como sobre las lecturas obligatorias relacionadas con la materia.	25	A1 A2 A3 A4 A5	B3 B4 B5 B6 B7 B8	C2 C3 C4 C5 C6 C7	D1 D3 D4 D5 D7 D8 D9

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado deberá informar al profesorado por escrito su elección de acogerse o no a la evaluación continua. El alumnado que no se acoja al régimen de la evaluación continua dispone de la convocatoria de mayo y la de julio para presentar un trabajo que cuya temática comunicará al docente dos meses antes de su entrega.

El alumnado que no se ajuste a las condiciones exigidas para seguir en régimen de evaluación continua (no entregar las tareas en los plazos señalados, no realizar las pruebas en aula o no realizar la exposición del trabajo) deberá entregar un trabajo final a principios de julio cuya temática comunicará al docente dos meses antes de su entrega .

Fuentes de información

Bibliografía Básica

CHAUME, F., **Cine y traducción**, Comares, 2004

DÍAZ CINTAS, J., **Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español**, Ariel, 2003

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.], **Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais**, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 2010

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.], **Traducción para la comunicación internacional**, Comares, 2013

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.], **Traducción e industrias culturais. Nuevas perspectivas de análisis**, Peter Lang, 2014

MONTERO DOMÍNGUEZ, X., **La traducción de proyectos cinematográficos. Modelo de análisis para los largometrajes de ficción gallegos**, Peter Lang, 2015

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.], **El doblaje. Nuevas vías de investigación**, Comares, 2017

MONTERO DOMÍNGUEZ, X., **Intérpretes de cine. Análisis del papel mediador en la ficción audiovisual**, Peter Lang, 2019

Bibliografía Complementaria

AGOST, R., **Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes**, Ariel, 1999

Recomendaciones

DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción publicitaria

Asignatura	Traducción publicitaria			
Código	V01M128V11221			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la comunicación internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiaries/publicidade/			

Descripción general Hoy en día las empresas y multinacionales tratan de suprimir todo lo que podría oponerse a la difusión internacional de sus productos y procesos (internacionalizar), para después empezar a considerar las particularidades irreductibles del territorio cultural (localizar) donde se quieren implantar: « Think global, Act local ». En la era global que nos ha tocado vivir, la publicidad transnacional pretende crear un mensaje publicitario de partida en el que la parte verbal se reduzca tan sólo al nombre de un producto o al de un logotipo para que así lo que se quiera vender pueda llegar a un público lingüísticamente más diverso y más amplio. Sacrificando las lenguas se ahorra en costes de traducción. En el «guión global» que pretende escribir la «internacional publicitaria» muchos son los que todavía hoy siguen creyendo, ingenuamente, que una buena imagen no sólo va a valer siempre más que mil palabras, sino que va a ser entendida por todo el mundo. Ahora bien, la imagen no es universal y, como el símbolo, tampoco escapa a la maldición de Babel.

Desconstruir la publicidad desde la paratraducción es no dejar de interrogarse sobre el porqué de todo texto, sus límites, sus márgenes, abrirlo a otras posibles significaciones diferentes a las sedimentadas por la tradición esencialmente lingüística de la traducción. En esta asignatura se pretende dar vida a los textos publicitarios para iniciarlos en un nuevo juego de lectura e interpretación que vuelvan a abrir nuevas perspectivas en lo que hasta entonces ha sido puro pensamiento fijo o fosilizado de la pareja texto_imagen.

Para una primera aproximación a los objetivos primordiales de la asignatura Traducción publicitaria, he aquí algunas de las preguntas que ofrecen una idea general de la misma y a las cuales sabrá responder a la perfección quien se matricule en el Máster de Posgrado Traducción para la comunicación internacional:

- ¿Por qué Fontcelta utiliza la imagen de unas rayas rojas y blancas en la campaña publicitaria en que se une a Aldeas Infantiles para enviar «Señales desde Senegal»?
<http://www.joseyustefrias.com/2010/06/30/simbologia-de-la-rama-v-la-rama-salvavidas/>
- ¿Por qué una muñeca siria con velo (Fulla) desbanca a Barbie en los países árabes?
<http://www.joseyustefrias.com/2010/10/04/desvelando-miradas-2-fulla/>
- ¿Cuál es el sentido de la imagen de las flechas en el logotipo Carrefour?
<http://www.joseyustefrias.com/2011/01/28/la-imagen-del-logotipo-carrefour-i-las-flechas/>
- ¿Por qué la imagen del logotipo Carrefour tiene tres colores?
<http://www.joseyustefrias.com/2011/02/04/la-imagen-del-logotipo-carrefour-ii-los-colores/>
- ¿Por qué en una primera mirada no se ve la letra C escondida en el logotipo Carrefour?
<http://www.joseyustefrias.com/2011/02/11/la-imagen-del-logotipo-carrefour-iii-la-letra-c/>
- ¿Por qué utilizar en español una palabra que no significa nada: «carrefour» para dar nombre a una cadena de distribución?
<http://www.joseyustefrias.com/2011/02/18/el-texto-del-logotipo-carrefour/>
- ¿Por qué feminizar el adjetivo en la campaña publicitaria «Galega 100 por 100» cuando «leite» en gallego es masculino?
<http://www.joseyustefrias.com/2011/02/21/o-leite-e-galego/>
- ¿Por qué hablar alemán para traducir calidad en la publicidad de Opel?
<http://www.joseyustefrias.com/2011/10/21/hablar-aleman-para-traducir-calidad/>
- ¿Realmente la cultura Happy Meal AD HOC traduce el imaginario de Tintín?
<http://www.joseyustefrias.com/2011/11/18/buscando-a-tintin-2-cultura-happy-meal-ad-hoc/>
- ¿Los alemanes saben que Kinder no es alemán?
<http://www.joseyustefrias.com/2012/01/24/kinder-no-es-aleman/>
- ¿Por qué Jean Paul Gaultier decidió cambiar las «C» por unas «K» en el nombre del perfume KokoRico?
<http://www.joseyustefrias.com/2012/03/14/el-gallo-con-pluma-kokorico/>
- ¿La simbología del pulgar utilizada por Facebook es universal?
<http://www.joseyustefrias.com/2012/04/26/facebook-y-la-simbologia-americana-del-pulgar/>

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código

A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
C3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad
C5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
D1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
D5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Saber demostrar cómo, en el «guión global» que pretende escribir la «internacional publicitaria» la imagen no es universal y, como el símbolo, tampoco escapa a la maldición de Babel. Ser capaz de dar vida a los textos publicitarios para iniciarlos en un nuevo juego de lectura e interpretación que vuelvan a abrir nuevas perspectivas en lo que hasta entonces ha sido puro pensamiento fijo o fosilizado de la pareja texto_imagen.	A1 A2 B4 B7 C3 C10 C10 C10 C10 D1
Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales en la comunicación publicitaria que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación en publicidad	A3 B8 C10 C10 C5 C10 D1 D10 D5 D10 D10 D10 D10

Contenidos

Tema

I. INTRODUCCIÓN: De la traducción publicitaria a la comunicación multilingüe	1.1. Pensar la traducción publicitaria 1.2. Evolución de la traducción publicitaria 1.3. Traducción publicitaria y comunicación multilingüe 1.4. El traductor publicitario y la nueva torre de Babel
II. BLOQUE TEÓRICO: Paratextualidad y traducción publicitaria	2.1. Transtextualidad y traducción 2.2. De la paratextualidad a la paratraducción 2.3. Traducir la imagen es hacer paratraducción

III. BLOQUE PRÁCTICO: Para-traducir la imagen en 3.1. La imagen en traducción
publicidad

3.2. Para-traducir logotipos en publicidad

3.3. El texto del logotipo Carrefour

3.4. La imagen del logotipo Carrefour

3.4.1. Las flechas del logotipo Carrefour

3.4.2. Los colores del logotipo Carrefour

3.4.3. La letra «C» del logotipo Carrefour

3.5. La(s) cara(s) de Kinder Chocolate

2.5. La(s) cara(s) de Kinder

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Debate	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2
Seminario	4	50	54

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Debate	Prácticas en clase y a través de la plataforma e-learning Moovi. Se «recomienda» a todos los alumnos seguir la actualización de las entradas de la página facebook académica de José Yuste Frías (https://www.facebook.com/joseyustefrias) así como las entradas en los dos Blogs de Investigación del profesor titular que imparte la materia: -Blog de Yuste. On y sème à tout vent (https://www.joseyustefrias.com/blog-de-yuste/) -Sur les seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/) La participación activa del alumnado en la red servirá para anotar todas sus dudas, reflexiones y cualquier comentario sobre la revisión y corrección de textos con vistas a reflexionar sobre la práctica del corrector profesional en situaciones comunicativas, la mayoría de las veces nada académicas, que sólo pueden producirse fuera de las aulas.
Eventos científicos	Asistencia del alumnado a las actividades de formación docente.
Foros de discusión	En clase y, sobre todo, a través de los comentarios subidos tras la lectura de todos los artículos de los dos Blogs de Investigación del profesor que figuran en la bibliografía. En cuanto a la resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma y fuera del aula, se «recomienda» a todos los alumnos seguir la actualización de las entradas de la página facebook académica de José Yuste Frías (https://www.facebook.com/joseyustefrias) así como las entradas en los dos Blogs de Investigación del profesor titular que imparte la materia: -Blog de Yuste. On y sème à tout vent (https://www.joseyustefrias.com/blog-de-yuste/) -Sur les seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/) La participación activa del alumnado en la red servirá para anotar todas sus dudas, reflexiones y cualquier comentario sobre la revisión y corrección de textos con vistas a reflexionar sobre la práctica del corrector profesional en situaciones comunicativas, la mayoría de las veces nada académicas, que sólo pueden producirse fuera de las aulas.
Actividades introductorias	Clases de presentación de la materia y de todo el material bibliográfico disponible en red.
Seminario	Clases de aplicación práctica de los contenidos teóricos a lo largo del desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Foros de discusión	Seminarios y tutorías personalizadas

Evaluación

Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje

Debate	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respecto a los temas propuestos, empleando para ello los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo expuestas en los artículos de los dos Blogs de Investigación del profesor titular que imparte la materia: -Blog de Yuste. On y sème à tout vent (https://www.joseyustefrias.com/blog-de-yuste/) -Sur les seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/)	25
Eventos científicos	Análisis razonado y pormenorizado de cada una de las publicidades internacionales analizadas en los dos Blogs de Investigación del profesor titular que imparte la materia, con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos planteados en este curso.	25
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respecto a los temas propuestos en los distintos artículos.	25
Seminario	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25

Otros comentarios sobre la Evaluación

Fuentes de información

Bibliografía Básica

- Adab, B.J., **The Translation of Advertising: A Framework for Evaluation**, Babel XLVII, 2: 133-157, 2001
- Boivineau, R., **L'A.B.C. de l'adaptation publicitaire**, Meta XVII, 1: 5-28, 1972
- Bueno García, A., **Publicidad y traducción**, Vertere., 2000
- De Pedro Ricoy, R., **Beyond the Words: The Translation of Television Adverts**, Babel XLII, 1: 27-45, 1996
- De Pedro Ricoy, R., **Las estrategias de internacionalización en la traducción publicitaria**, Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas, II: 7-, 2007
- Gouadec, D., **Le bagage spécifique du localiseur/localisateur. Le vrai « nouveau profil » requis**, Meta XLVIII, 4: 526-545, 2005
- Guidère, M., **Publicité et traduction**, L'Harmattan., 2000
- Quillard, G., **Publicité, traduction et reproduction de la culture**, Babel XLV, 1: 39-52, 1999
- Quillard, G., **La traduction des jeux de mots dans les annonces publicitaires**, TTR : traduction, terminologie, rédaction, XIV, 1, 2001
- Quirion, J., **La formation en localisation à l'université : pour quoi faire ?**, Meta XLVIII, 4: 546-558, 2003
- Valdés Rodríguez, M.ª Cr., **La traducción publicitaria: comunicación y cultura**, Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma, 2004
- Yuste Frías, José, **Pensar en traducir la imagen en publicidad: el sentido de la mirada**, PLP Pensar La Publicidad, vol. II, n.º 1 (2008): 1, 2008
- Yuste Frías, José, **Leer e interpretar la imagen para traducir**, Trabalhos em Lingüística Aplicada, vol. 50, n.º 2,, 2011
- Yuste Frías, José, **Nuevas perspectivas para traducir la imagen en publicidad internacional**, en Montero Domínguez, Xoán (ed.) Traducción para I, 2013
- Yuste Frías, José y Xoán Manuel Garrido Vilariño [eds.], **Traducción & Paratraducción I. Líneas de investigación**, Peter Lang, 2022
- Yuste Frías, José, **Teoría de la paratraducción**, Peter Lang, 2022
- Yuste Frías, José, **Leer para traducir**, Peter Lang, 2022

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción de videojuegos**

Asignatura	Traducción de videojuegos			
Código	V01M128V11222			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la comunicación internacional			
Descriptores	Creditos ECTS 6	Seleccione OP	Curso 1	Cuatrimestre 2c
Lengua Impartición	Castellano Gallego Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	Méndez González, Ramón			
Profesorado	Méndez González, Ramón			
Correo-e	ramonmendez83@gmail.com			
Web	http://paratraduccion.com/limiars/videoxogos/			
Descripción general	La materia de «Traducción de videojuegos» tiene como objetivo primordial ofrecer al alumnado una formación completa para enfrentarse al mercado laboral real de la localización de los videojuegos. Se presentará cómo una cuidada calidad en las tareas de traducción de los elementos textuales y de paratraducción de los elementos paratextuales de un videojuego, supone una excelente preparación para enfrentarse a los desafíos laborables que se presentan en pantalla y fuera de ella tanto en el campo disciplinario de la traducción publicitaria omnipresente en la promoción de videojuegos como en el sector laboral de la interpretación a la hora de traducir oralmente entre lenguas y culturas diferentes durante los eventos internacionales sobre videojuegos.			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
C3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad
C4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
C5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
C6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
C7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
C8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
D1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
D3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación
D4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
D5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
D7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
D8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario
D9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la trascendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	A6 A6 A6 A6 A6 C10 C3 C10 C10 C10 C10 C10 C10 D10 D10 D10 D10 D10 D10 D10 D10 D10
Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	B10 B6 C4 C7 C10
Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	B10 C5 C10
Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	B10 B10 C6 C10
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	A6 A6 A6 A6 B10 B10 C7 C10 D3
Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	A6 A6 A6 A6 B10 B10 C10 D1
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	B10 B10 B10 B10 C7 C10 D10 D10 D3 D10 D10

Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	B10 C8 C10 D4 D10
Aasimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	A6 A6 A6 B10 B10 C10 C10 D10 D3 D5
Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	A6 A6 B10 B10 B10 B10 B10 C10 C10 D7
Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	A6 A6 B10 B10 B10 B10 B10 C10 C10 D8
Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	B10 B10 B10 B10 C10 C10 C10 C10 C10 D10 D10 D9

Contenidos

Tema	
I.Videojuegos: fenómeno económico, social y cultural	1.1. Repaso histórico 1.2. Sector emergente 1.3. La situación española 1.4. Las tres figuras paratraductoras clave en la localización de videojuegos 1.5. La amenaza de los aficionados 1.6. Dignificar la profesión 1.7. Los estudios científicos sobre los videojuegos
II.Traducción y paratraducción: hacia una definición de la localización	2.1. El concepto de paratraducción 2.2. Videojuegos y paratraducción 2.3. Localizar es traducir y paratraducir 2.4. Traducir para la pantalla 2.4.1. El traductor entre el texto y la pantalla 2.4.2. Habitar la imagen para traducir videojuegos

III. La textualidad de los videojuegos: subtítulo y doblaje	3.1. Introducción al subtítulo de los videojuegos 3.2. Características generales del subtítulo de los videojuegos 3.3. Análisis del subtítulo de diversos juegos 3.4. El proceso de subtítulo de los videojuegos 3.5. Problemas del subtítulo de los videojuegos 3.6. Propuesta para un protocolo del proceso de subtítulo de los videojuegos 3.7. El subtítulo de videojuegos: un trabajo en equipo 3.8. Introducción al doblaje de los videojuegos 3.9. Comprender el doblaje en el sector del videojuego 3.10. Videojuegos, cine y doblaje 3.11. La búsqueda de una norma en el doblaje de los videojuegos
IV. La paratextualidad de los videojuegos: peritextos y epitextos	4.1. Los peritextos icónicos 4.2. Los peritextos sonoros 4.3. En el umbral de la pantalla del videojuego: el mando de control 4.4. Las carátulas de los videojuegos: epitextos visuales por antonomasia 4.5. Epitextos materiales
V. La publicidad en el sector de los videojuegos	5.1. La Publicidad en el sector de los videojuegos 5.2. Paratraducir la publicidad de los videojuegos 5.3. Publicidad y videojuegos 5.4. Paratraducir la publicidad de las grandes marcas publicitarias
VI. Los servicios de interpretación en el sector de los videojuegos	6.1. El mercado de la interpretación de los videojuegos 6.2. Características especiales de la interpretación de los videojuegos 6.3. Prospectiva de la interpretación en el sector de los videojuegos

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Seminario	4	10	14
Debate	4	18	22
Eventos científicos	2	10	12
Actividades introductorias	2	50	52
Trabajo tutelado	0	50	50

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Seminario	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante
Debate	Prácticas en clase o a través de la plataforma e-learning Moovi.
Eventos científicos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Actividades introductorias	Primeros ejercicios del ámbito a realizar en el aula, con un posterior trabajo por parte del alumnado (a realizar de forma autónoma).
Trabajo tutelado	Elaboración de un trabajo de investigación a realizar por el alumnado de forma autónoma.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Seminario	Foros de discusión, debates y tutorías personalizadas

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Debate	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respecto a los temas propuestos en el aula, empleando para ello los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	20	
Actividades introductorias	Elaboración de ejercicios en el aula y, posteriormente, traducción (de forma autónoma por parte del alumnado) de un juego.	40	
Trabajo tutelado	Realización (de forma autónoma por parte del alumnado) de un breve trabajo de investigación sobre algún aspecto propio de la industria del videojuego.	40	

Otros comentarios sobre la Evaluación

Fuentes de información

Bibliografía Básica

AGOST CANÓS, R., **Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes**, ARIEL, 1999

CHAUME VARELA, F., **Doblatge i subtitulació per a la TV**, EUMO, 2003

DURO, M., **La traducción para el doblaje y la subtitulación**, CÁTEDRA, 2001

MÉNDEZ GONZÁLEZ, R. y J. R. CALVO FERRER, **Videojuegos y [para]traducción: aproximación a la práctica localizadora**, COMARES, 2017

MÉNDEZ GONZÁLEZ, R., **Localización de videojuegos: paratextos materiales e icónicos**, Scientia Translationis, n.º 15: 77-93, 2014

Méndez González, Ramón, **La carátula de los videojuegos: modificaciones paratextuales según las necesidades de la cultura meta**, Peter Lang, 2022

YUSTE FRÍAS, J., **Traducción y paratraducción en la localización de videojuegos**, Scientia Translationis, n.º 15: 61-76, 2014

Yuste Frías, José y Xoán Manuel Garrido Vilariño [eds.], **Traducción & Paratraducción I. Líneas de investigación**, Peter Lang, 2022

Yuste Frías, José, **Teoría de la paratraducción**, Peter Lang, 2022

Bibliografía Complementaria

MÉNDEZ GONZÁLEZ, Ramón y José Ramón Calvo Ferrer, **Videojuegos y [para]traducción: aproximación a la práctica localizadora**, COMARES, 2018

Recomendaciones

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción y patrimonio**

Asignatura	Traducción y patrimonio			
Código	V01M128V11223			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la comunicación internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	valquente@gmail.com			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/patrimonio/			
Descripción general	La materia de Traducción y Patrimonio examina modelos de traducción avanzada relativos a los patrimonios y a los paisajes culturales o naturales, principalmente en el contexto de la traducción del texto expositivo, museístico y turístico.			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A5	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad
C4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
C5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
D1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
D2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
D5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.

D7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
D9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	A3 B1 B10 B2 B3 C2 C3 D2
Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	A5 A6 A6 A6 A6 B10 B10 B7 B9 C4 C10 D10 D10 D7 D9
Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan planteamientos originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas.	A2 A4 B8 C5 D1 D5

Contenidos

Tema	
1. Espacios patrimoniales	1.1. La plasticidad patrimonial material e inmaterial 1.2. Dimensión local y supralocal: la gestión de la identidad 1.3. El paisaje cultural y monumental. Perspectiva institucional, émica / ética y mirada vernácula
2. Museo y traducción	2.1. Traducción avanzada del discurso expositivo: la creación discursiva 2.2. Traducción de la dimensión espacial: guías y dispositivos multilingües 2.3. Posedición de catálogos
3. Turismo y traducción	3.1. Raíces históricas y sociales 3.2. Sistemas onomásticos y percepción del espacio 3.3. Traducción y posedición del discurso turístico

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Lección magistral	2	8	10
Estudio de casos	6	30	36
Salidas de estudio	4	20	24
Resolución de problemas y/o ejercicios	0	80	80

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

Descripción

Lección magistral	El formato de clase magistral está indicado para transferir conocimientos y sensibilizar al alumnado sobre temas tanto generales como transversales de la materia. Sirve para iniciar al metalenguaje asociado a las destrezas, a transmitir formas de adquisición de la información. Sirve para estructurar contenidos de los temas más teóricos.
Estudio de casos	La traducción del componente patrimonial tiene una complejidad de por sí, tan característica que no suele encontrarse en los demás ámbitos de la profesión. El alumnado tratará de desenredar esa complejidad tomando las decisiones correctas para traducir segmentos representativos de ese tipo de dificultades.
Salidas de estudio	El grupo de estudiantes, orientado por el docente, recorrerá lugares o instalaciones y/o visitará exposiciones o eventos relacionados con los contenidos de la materia. El objetivo de la salida de estudios es de identificar y analizar productos o prácticas reales de traducción del patrimonio en medio urbano, público o personal (dependiendo de la autorización correspondiente). Para la salida se contará con los medios y con el apoyo logístico que facilitará la Universidad de Vigo. La asistencia a la salida es obligatoria. En este caso, la docencia se traslada fuera del campus.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Lección magistral	Se prestará al alumnado atención directa tanto en el aula como fuera de ella por medio de tutorías personalizadas.
Estudio de casos	Se prestará al alumnado atención directa tanto en el aula como fuera de ella por medio de tutorías personalizadas.
Pruebas	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se prestará al alumnado atención directa tanto en el aula como fuera de ella por medio de tutorías personalizadas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje			
Estudio de casos	Traducción y posesión de segmentos de proyectos representativos de las dificultades más características de la traducción de textos sobre contenidos patrimoniales.	40	A3 A5	B2 B3 B7 B8 B9	C3 C4 D7 D9	D1 D5
Salidas de estudio	Informe individual o grupal redactado a partir de las observaciones realizadas durante la salida de estudios. El informe podrá redactarse en gallego, inglés, español o francés. El informe empleará las herramientas conceptuales facilitadas por el docente.	20	A2 A3 A4 A5	B2 B3 B7 B8 B9	C2 C3 C4 C5	D1 D5 D7 D9
Resolución de problemas y/o ejercicios	Traducir un texto en/fr > gl/es en modo no presencial, haciendo hincapié en la ejecución de los procedimientos propios de la traducción de textos para los sectores relacionados con la práctica patrimonial. El proceso de traducción se descompondrá en fases, de manera a permitir un diálogo constructivo entre cada alumno/a y el docente. Se fomentará el uso de herramientas TAO.	40	A3 A5	B1 B2 B3 B7 B8 B9	C3 C5	D1 D2 D5 D7 D9

Otros comentarios sobre la Evaluación

Para la evaluación continua la asistencia a todas las sesiones presenciales es obligatoria. Excepcionalmente, se podrá faltar a 1 de las 3 sesiones. Se buscarán soluciones para garantizar la evaluación continua a aquel alumnado que, por razones laborales u otras causas justificadas, no puede asistir al conjunto de las sesiones. Si las condiciones lo permiten, una de las sesiones consiste en una salida de campo de unas 4 horas de duración.

El alumnado de evaluación continua que no apruebe tendrá que presentarse directamente a la convocatoria de segunda edición de actas, en junio-julio de 2024.

El alumnado que no pase por la evaluación continua tendrá que realizar una traducción y una posesión relacionadas con el espectro temático de la asignatura. El 80 % de la nota se calculará a partir de los resultados obtenidos en la traducción, y el 20 % se calculará a partir de los resultados obtenidos en la posesión.

El examen de la convocatoria de junio-julio de 2024 consistirá en realizar una traducción y una posesión relacionadas con el espectro temático de la asignatura. El 80 % de la nota se calculará a partir de los resultados obtenidos en la traducción, y el 20 % se calculará a partir de los resultados obtenidos en la posesión.

Las lenguas de trabajo admitidas para la traducción y las demás actividades son el inglés, el francés, el español y el gallego, siendo las lenguas meta el gallego y el español.

Fuentes de información**Bibliografía Básica****Bibliografía Complementaria**

Os recursos bibliográficos estarán accesibles online na plataforma moovi da materia., **Los recursos bibliográficos estarán accesibles online en la plataforma moovi de la asignatura.,**

Recomendaciones**Asignaturas que continúan el temario**

Trabajo Fin de Máster/V01M128V11239

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducción de servicios culturales/V01M128V11224

Traducción publicitaria/V01M128V11221

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos profesionales de la traducción y de la interpretación/V01M128V11106

Emprendimiento para la traducción y la interpretación en las dinámicas del mercado laboral/V01M128V11107

Metodología de la investigación/V01M128V11105

Tecnologías aplicadas a la traducción/V01M128V11108

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción de servicios culturales**

Asignatura	Traducción de servicios culturales			
Código	V01M128V11224			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la comunicación internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/servizos-culturais/			
Descripción general	La traducción para los servicios culturales cubre las necesidades de comunicación interlingüística en el sector de la economía que se desarrolla alrededor de bienes culturales como el arte, el ocio, el diseño, la arquitectura, la publicidad, la gastronomía o el turismo. Esta materia de máster pretende ampliar los contenidos de la materia impartida en el grado de T&I y ofrecer herramientas para analizar cuáles son los elementos que hace falta tener en cuenta en el estudio de proyectos de T&I en una actividad que tiene cada vez mayor interés en el mercado de la T&I para los servicios culturales.			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A5	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B5	Adquirir las habilidades de revisión y corrección de textos traducidos.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.

- C3 Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la trascendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad
- C4 Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
- C5 Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
- C6 Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- C7 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- C8 Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- C9 Dominar las habilidades de redacción de un trabajo de investigación empírica.
- D1 Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
- D2 Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
- D3 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación
- D4 Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D6 Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/ interpretación y otras disciplinas.
- D7 Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D8 Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario
- D9 Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia

Resultados de
Formación y
Aprendizaje

Formarse en métodos, habilidades y técnicas de análisis de traducción que empleen la creación discursiva como estrategia principal. Saber aplicar los métodos aprendidos a otras especialidades de traducción diferentes.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Desarrollar competencias profesionales basadas en el conocimiento de las dinámicas del mercado, en el comportamiento y expectativas de la clientela y en la anticipación de necesidades.

B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Contenidos

Tema

1. La traducción en los servicios culturales y la industria derivada	1.1 El ámbito cultural en el diseño de las políticas de T&I para el desarrollo. 1.2 Globalización e identidades culturales 1.3 El monopolio anglófono de la industria cultural vs proteccionismo
--	--

2. La oferta y la demanda de T&I de los productos culturales.	2.1 Las ferias internacionales del libro 2.2 Agentes mediadoras 2.5 Empresas y personas autónomas relacionadas con las actividades creativas.
3. Tipología y modalidades de T&I de los productos culturales	a) material impreso y literatura b) música y artes escénicas c) artes visuales, plásticas y artesanía d) medios de comunicación, audio y audiovisuales e) multimedia f) diseño y publicidad. g) turismo h) organización de eventos
4. Investigar en traducción para los servicios culturales	4.1 Investigación aplicada con fines formativos 4.2 Investigación sobre el producto 4.3 Investigación sobre el proceso 4.4 Investigaciones sobre la función de los textos traducidos y su recepción

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Lección magistral	6	48	54
Estudio de casos	2	20	22
Trabajo	2	70	72

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Las actividades introductorias consisten en la sesión de presentación. En ella se expondrá la posición de la materia en el contexto de los estudios de postgrado (en el módulo B1: Traducción para la comunicación intercultural), los objetivos del curso, la metodología, las actividades, así como el sistema de evaluación. La bibliografía obligatoria y de lectura estará en FAITIC.
Lección magistral	El formato de clase magistral está indicado para transferir conocimientos y sensibilizar el alumnado sobre temas tanto generales como transversales. Sirven para iniciar al metalenguaje asociado a las destrezas precisas en esta materia, y transmitir formas de adquisición de la información y de comprensión del sentido.
Estudio de casos	Las sesiones prácticas se dedican a la reflexión del alumnado sobre las estrategias sucesivas ante las dificultades de traducción. Se procurará que estas sesiones se desarrollen de manera autónoma por parte del alumnado.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Lección magistral	Consulta personal en el despacho
Estudio de casos	Consulta personal en el despacho
Pruebas	Descripción
Trabajo	Consulta personal en el despacho

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Lección magistral	Se valorará la reflexión escrita y oral del alumnado sobre los contenidos impartidos en la sesión magistral, así como sobre las lecturas obligatorias relacionadas con la materia.	30	
Estudio de casos	La evaluación tendrá en cuenta a capacidad de progresión del alumnado en las tareas presentadas en la parte práctica.	30	
Trabajo	Todo el alumnado deberá presentar un trabajo final sobre alguno de los aspectos tratados en las clases teóricas o prácticas.	40	

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado deberá informar al profesorado por escrito su elección de acogerse o no a la evaluación continua.

El alumnado que no se acoja al régimen de la evaluación continua dispone de la convocatoria de mayo y la de julio para presentar un trabajo cuya temática comunicará dos meses antes de su entrega.

El alumnado que no reúna las condiciones exigidas para seguir en régimen de evaluación continua (no asistir al 80% de las sesiones, no entregar las tareas en los plazos señalados, no realizar las pruebas en aula o no realizar la exposición del trabajo) deberá entregar un trabajo final a principios de junio cuya temática comunicará a la docente dos meses antes de su entrega .

Las fechas de las clases presenciales de la materia Traducción para los servicios culturales suelen ser en marzo de en sesión de 16.00 a 20.00. (Cf. web del Máster <http://paratraduccion.com/limiaries/>).

Fuentes de información**Bibliografía Básica****Bibliografía Complementaria**

Recomendaciones

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción transfronteriza				
Asignatura	Traducción transfronteriza			
Código	V01M128V11225			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la comunicación internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego Otros			
Departamento				
Coordinador/a	González Santamaría, Pedro			
Profesorado	González Santamaría, Pedro			
Correo-e	santamaria@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiaries/cooperacion/			
Descripción	En esta materia se conocerá la importancia de la cooperación transfronteriza en la estructura actual de la Unión Europea y se evaluará el papel de la traducción y de los/las traductores/las en este proceso fundamental de comunicación intercultural.			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

Contenidos

Tema

Financiación comunitaria	<ul style="list-style-type: none"> - Estructura de la Unión Europea - Los presupuestos de la UE para el período 2021-2027 - Desarrollo regional y cohesión - Investigación e innovación - Educación y juventud - Proyectos y programas europeos
Proyectos europeos en el ámbito de la Educación	<ul style="list-style-type: none"> - Introducción - Tipología y temáticas - El programa Erasmus+ - Características y requisitos - Estructura general
Planificación, diseño y gestión de un proyecto europeo	<ul style="list-style-type: none"> - Fases de desarrollo - Generación de ideas y propuestas - Composición de la asociación - Aspectos presupuestarios - Elaboración de la propuesta - Presentación y evaluación de propuestas - Gestión del proyecto - Difusión y explotación de resultados

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Seminario	4	50	54
Debate	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Seminario	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante
Debate	Prácticas en clase o a través de la plataforma e-learning FAITIC.
Eventos científicos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Seminario	Se atenderá al alumnado en tutorías.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Seminario	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25	
Debate	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respeto a los temas propuestos, empleando para esto los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25	
Eventos científicos	Análisis razonado y pormenorizado con fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos presentados en este curso.	25	
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respecto a los temas propuestos en los distintos artículos.	25	

Otros comentarios sobre la Evaluación

Se conformarán grupos para realizar un caso práctico, de elaboración individual o en grupo, consistente en la concepción y diseño general de un proyecto europeo, en el que se valorarán los siguientes aspectos:

- Capacidad de trabajo en equipo
- Originalidad y consistencia de las ideas propuestas
- Adecuación de la temática al programa seleccionado
- Coherencia de la asociación y el presupuesto con los requisitos de la acción
- Calidad de las actividades y productos a desarrollar
- Relevancia e impacto previstos

Es necesaria una asistencia mínima del 75% de las sesiones impartidas de la materia para poder optar a ser evaluado en la continua.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Fundación Galicia Europa. Xunta de Galicia, **Guía de financiación comunitaria 2021-2027**, 2021

Diputación de Granada, - **Manual para el diseño de proyectos europeos**, 2016

Fundación IBIT, - **Guía práctica de gestión de proyectos europeos**, 2007

Unión Europea, https://europa.eu/european-union/index_es,

Ministerio de Educación de España, www.sepie.es,

Recomendaciones

DATOS IDENTIFICATIVOS**Derecho aplicado a la traducción**

Asignatura	Derecho aplicado a la traducción			
Código	V01M128V11226			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la comunicación internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimstre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición				
Departamento				
Coordinador/a	Torres Pérez, Francisco José			
Profesorado	Fernández Carballo-Calero, Pablo Ignacio Louredo Casado, Sara Torres Pérez, Francisco José			
Correo-e	ftorres@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/dereito/			
Descripción general	Esta materia ofrece una serie de conocimientos sobre el entorno jurídico que rodea la profesión de las personas que se dedican a la traducción en interpretación.			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A5	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
D5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio	A2
Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	A5
Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	B9
Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	D5

Contenidos

Tema	
1. Aspectos legislativos para la creación de la empresa: el empresario individual y social. Las sociedades mercantiles.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Introducción 2. Elementos a valorar en la elección de la forma jurídica 3. La figura do empresario: empresario individual y empresario social 4. Tramites para la creación de una sociedad mercantil 5. Las distintas formas jurídicas
2. La propiedad industrial	<ol style="list-style-type: none"> 1. Introducción al estudio de la propiedad industrial 2. La patente y el modelo de utilidad 3. El diseño industrial. Derechos sobre las creaciones industriales 4. Los signos distintivos de la empresa: la marca y el nombre comercial 5. Protección del software de traducción

3. La Propiedad Intelectual

1. El titular y el objeto de la Propiedad Intelectual.
 - 1.1. El autor
 - 1.2. La obra
 - 1.3. Las traducciones/interpretaciones
2. Los derechos del autor
 - 2.1. ¿Un traductor es un autor?
 - 2.2. Derechos morales
 - 2.3. Derechos patrimoniales
 - 2.4. Otros derechos
 - 2.5. Cesión de derechos patrimoniales
 - 2.6. El dominio público
3. Tratamiento jurídico de las traducciones
4. Las sociedades de gestión colectiva

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajo tutelado	0	88	88
Lección magistral	11	24	35
Examen de preguntas objetivas	1	25	26
Estudio de casos	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Trabajo tutelado	El estudiante, elabora un documento sobre la temática de la materia. Se trata de una actividad autónoma de los estudiante/s que incluye la búsqueda y recogida de información, lectura y manejo de bibliografía, redacción...
Lección magistral	Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto a desarrollar por el estudiante.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajo tutelado	El estudiante, de forma individual, elaborará los documentos/actividades que se le encarguen, sobre la/s temáticas/-s abordada/-s en las clases magistrales. Se trata de una actividad autónoma, supervisada por la profesora, que incluye la búsqueda y recogida de documentación, lectura y manejo de bibliografía y jurisprudencia,...

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Trabajo tutelado	El estudiante presenta el resultado obtenido en la elaboración de un documento sobre la temática de la materia, Se puede llevar a cabo de manera individual o en grupo, y exclusivamente en forma escrita.	40	
Examen de preguntas objetivas	Para evaluación de las competencias adquiridas, se propondrán preguntas cerradas con diferentes alternativas de respuesta (verdadero/falso, elección múltiple, emparejamiento de elementos...). Los alumnos seleccionan una respuesta entre un número limitado de posibilidades.	40	
Estudio de casos	Se formulará un caso práctico para su resolución en el aula.	20	

Otros comentarios sobre la Evaluación

Los estudiantes serán evaluados conforme a los criterios que se han indicado más arriba, a lo largo del segundo cuatrimestre del curso escolar.

Las fechas de entrega de trabajos se fijarán en el calendario académico del Máster. En caso de que no aparezca ninguna fecha de entrega de trabajos, deberá entenderse que el plazo finaliza el día anterior a la fecha del examen. Cualquier evidencia de trabajos plagiados o copiados supondrá una calificación de suspenso.

Las fechas de la realización de los exámenes, vendrán determinadas en el calendario académico del máster. En caso de que no aparezcan señalados en dicho calendario, el examen correspondiente a la convocatoria ordinaria tendrá lugar dentro del mes siguiente a la finalización de la docencia presencial de la materia, el día que señale el profesor responsable de la

materia. Respecto al examen de la convocatoria extraordinaria, tendrá lugar el día fijado por el profesor responsable de la materia que, en todo caso, será dentro de los 10 primeros días del mes de julio.

Por tanto, los alumnos dispondrán de dos oportunidades de evaluación: una correspondiente a la convocatoria ordinaria (entre febrero y mayo) y otra correspondiente a la convocatoria extraordinaria (julio).

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

BERCOVITZ RODRIGUEZ-CANO, A, **Apuntes de Derecho Mercantil: Derecho mercantil, Derecho de la Competencia y propiedad industrial**, última edición,

BROSETA PONT,M./MARTINEZ SANZ, F., **Manual de Derecho mercantill**, última edición,

FERNANDEZ-NOVOA, C., **Tratado sobre Derecho de marcas**, última edición,

FERNANDEZ-NOVOA, C. /OTERO LASTRES, J.M. / BOTANA AGRA, M., **Manual de Propiedad Industrial**, última edición,

JIMENEZ SANCHEZ, G.J., **Derecho Mercantil**, última edición,

PÉREZ DE LA CRUZ BLANCO, A., **Derecho de la propiedad industrial, intelectual y de la competencia**, última edición,

SÁNCHEZ CALERO, F., **Instituciones de Derecho Mercantil**, última edición,

RUIZ MUÑOZ, M. (DIR.) / LASTIRI SANTIAGO (COORD.), **Derecho de la Propiedad Intelectual. Derecho de Autor y Propiedad Industrial**, 2017,

PALAU, F./PALAO. G. (DIRS.), **Comentarios a la Ley de Propiedad Intelectual**, 2017,

Biblioteca Virtual Tirant Lo Blanch,

West Law (Aranzadi),

Recomendaciones

Otros comentarios

- La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un 0 en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio, no eximirá al estudiante de su responsabilidad en ese aspecto.

- En la evaluación se tendrá en cuenta, no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas, sino también su corrección lingüística.

- Como apoyo a la docencia se usará la plataforma de teledocencia. Por tanto, es responsabilidad del estudiante consultar los materiales disponibles en dicha Plataforma (novedades, documentos, calificaciones) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización y entrega de las distintas pruebas y trabajos.

- Recomendación para el alumnado extranjero: El nivel de castellano aconsejable para poder seguir la materia sería C1.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Economía aplicada a la traducción**

Asignatura	Economía aplicada a la traducción			
Código	V01M128V11227			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la comunicación internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Carlos Villamarín, Pablo de			
Profesorado	Carlos Villamarín, Pablo de			
Correo-e	pdecarlo@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiars/economia-aplicada/			
Descripción general	Como consecuencia de la globalización, las empresas, actores principales de la economía de mercado, compiten en un entorno cada vez más dinámico y complejo que, entre otras cosas, les obliga a conferirle una dimensión internacional a sus actividades. En este escenario, la posibilidad de crecer e, incluso, sobrevivir depende, en buena medida, de la forma en que dirigen y gestionan sus estrategias de internacionalización. El objetivo principal de esta asignatura es familiarizar a los futuros profesionales de la traducción y la interpretación jurada con los principales procesos y dinámicas que caracterizan los negocios internacionales. Para eso, se comenzará haciendo una caracterización básica de los flujos de actividad en una economía de mercado, resaltando el papel que juega la empresa en ellos. A continuación, se presentará el entorno, tanto general como específico, en el que la empresa desarrolla sus actividades. Por último, se abordarán aspectos básicos del proceso de internacionalización de la empresa, centrandó la atención, en particular, en la empresa multinacional y la deslocalización de las actividades empresariales.			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A5	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B5	Adquirir las habilidades de revisión y corrección de textos traducidos.
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.

- C5 Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
- C6 Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- C7 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- C8 Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- C9 Dominar las habilidades de redacción de un trabajo de investigación empírica.
- D1 Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
- D2 Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
- D4 Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D6 Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/ interpretación y otras disciplinas.
- D7 Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D9 Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Identificar los principales procesos y dinámicas que caracterizan a los negocios internacionales.	A1 A3 A5 B2 B3 B4 B9 D1 D5 D7
Explicar los flujos de actividad en una economía de mercado mediante un sencillo esquema de flujo circular de la actividad económica.	A1 A3 A4 A5 B2 B3 B8 B9 D1 D5 D7
Identificar, mediante los modelos teóricos adecuados, los principales factores que integran el entorno general y específico que rodea a la empresa.	A1 A2 A3 A5 B2 B3 B8 B9 D1 D7

Valorar las peculiaridades específicas a tener en cuenta en la dirección de una empresa multinacional: localización de actividades en distintos países, estrategias de comercialización de los productos o servicios, gestión de expatriados dentro de la política de Recursos Humanos y gestión de la distancia cultural entre países.

A1
A3
A4
B2
B3
B9
D1
D7

Demostrar el manejo de los conceptos teóricos adecuados para afrontar y resolver cuestiones prácticas relacionadas con los negocios internacionales.

A2
A5
B2
B4
B5
B7
B8
B9
C1
C2
C5
C6
C7
C8
C9
D2
D4
D6
D9

Defender posiciones alternativas frente a los problemas socioeconómicos propios de un mundo globalizado.

A3
A4
A5
B3
B8
B9
D2

Contenidos

Tema	
1. Economía de mercado y empresa	1.1. Caracterización básica de la economía de mercado: el flujo circular de la actividad económica 1.2. Papel de la empresa en la economía de mercado
2. El entorno de la empresa	2.1. El entorno general 2.2. El entorno específico
3. La internacionalización de la empresa	3.1. La empresa multinacional 3.2. Globalización y (des)localización empresarial

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	0.5	1	1.5
Lección magistral	5.5	11	16.5
Estudio de casos	5	5	10
Debate	1	10	11
Examen de preguntas objetivas	0	36	36
Trabajo	0	75	75

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la asignatura.
Lección magistral	Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la asignatura objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto a desarrollar por el estudiante.
Estudio de casos	Análisis de un hecho, problema o suceso real con la finalidad de conocerlo, interpretarlo, resolverlo, generar hipótesis, contrastar datos, reflexionar, completar conocimientos, diagnosticarlo y entrenarse en procedimientos alternativos de solución.

Debate	Charla abierta entre un grupo de estudiantes. Puede centrarse en un tema de los contenidos de la asignatura, en el análisis de un caso, en el resultado de un proyecto, ejercicio o problema desarrollado previamente en una sesión magistral...
--------	--

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Estudio de casos	Atención de las consultas del alumnado relacionadas con los casos presentados en el aula. Se desarrollará de forma presencial (directamente en el aula). También podrá realizarse por medios telemáticos (correo electrónico, videoconferencia, foros de Moovi, ...) bajo la modalidad de concertación previa.
Pruebas	Descripción
Examen de preguntas objetivas	Atención de las consultas del alumnado relacionadas con la prueba de tipo test a realizar dentro de la evaluación continua. Se desarrollará por medios telemáticos (correo electrónico, videoconferencia, foros de Moovi, ...) bajo la modalidad de concertación previa.
Trabajo	Atención de las consultas del alumnado relacionadas con el trabajo a realizar dentro de la evaluación continua. Se desarrollará por medios telemáticos (correo electrónico, videoconferencia, foros de Moovi, ...) bajo la modalidad de concertación previa.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Debate	Charla abierta entre un grupo de estudiantes. Puede centrarse en un tema de los contenidos de la asignatura, en el análisis de un caso, en el resultado de un proyecto, ejercicio o problema desarrollado previamente en una sesión magistral.	20	A3 A4 A5	B3 B8 B9	D2
Examen de preguntas objetivas	Pruebas para evaluación de las competencias adquiridas que incluyen preguntas cerradas con diferentes alternativas de respuesta (verdadero/falso, elección múltiple, emparejamiento de elementos...). Los alumnos seleccionan una respuesta entre un número limitado de posibilidades.	40	A1 A2 A3 A4 A5	B2 B3 B4 B8 B9	D1 D5 D7
Trabajo	El estudiante presenta el resultado obtenido en la elaboración de un documento sobre la temática de la materia, en la preparación de seminarios, investigaciones, memorias, ensayos, resúmenes de lecturas, conferencias, etc. Se llevará a cabo de forma escrita y, preferentemente, en grupo.	40	A2 A5	B2 B4 B5 B7 B8 B9	C1 C2 C4 C5 C6 C7 C8 C9

Otros comentarios sobre la Evaluación

Primera oportunidad: el conjunto de criterios de evaluación arriba expuesto constituye el sistema de evaluación continua en la primera oportunidad. Es necesario alcanzar un mínimo de 3.5 (sobre 10) en cada prueba para poder compensarla y superar la asignatura.

El debate tendrá lugar durante la última sesión presencial, mientras que las otras dos pruebas de evaluación se celebrarán durante las semanas posteriores a la finalización de las sesiones presenciales: el examen se hará a través de la plataforma Moovi, mientras que el trabajo se subirá a la misma plataforma. En atención a la conciliación de los estudios con la vida laboral y familiar, al estudiante que no pueda asistir a la sesión en la que se haga el debate se le dará la oportunidad de hacer una tarea alternativa relacionada con el mismo, que subirá en el plazo establecido a la plataforma Moovi.

El estudiantado tiene derecho a optar por la evaluación global según el procedimiento y el plazo que establezca el centro para cada convocatoria.

Los estudiantes que no sigan el procedimiento de evaluación continua deberán realizar un examen, que supondrá el 100% de la calificación (**evaluación global**). Mediante este examen se evaluarán todas las competencias de la asignatura.

Segunda oportunidad (y convocatoria extraordinaria): los alumnos que no superen la asignatura en la primera oportunidad tienen dos opciones:

- Realizar un examen que supondrá el 100% de la calificación. Mediante este examen se evaluarán todas las competencias de la asignatura.
- Conservar la nota obtenida en el Debate (20%) y en el Trabajo (40%), siempre que sean superiores a 3.5 (sobre 10) y realizar, únicamente, el Examen de preguntas objetivas (40%), a través de la plataforma Moovi, en la fecha establecida por

la Coordinación del Máster (mes de julio). Es necesario alcanzar un mínimo de 3.5 (sobre 10) en esta prueba para poder compensarla y superar la asignatura.

Si en cualquiera de las dos oportunidades no se aprueba la asignatura por no alcanzar el mínimo en alguna prueba, y la puntuación total es igual o superior a 5 (sobre 10), la calificación en actas será 4.9 (sobre 10).

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Guisado Tato, M., **Internacionalización de la empresa: estrategias de entrada en los mercados extranjeros**, Pirámide, D.L, 2002

Guisado Tato, M., **Estrategias de multinacionalización y políticas de empresa**, Pirámide, 2003

Guerras Martín, L.A. e Navas López, J.E., **La Dirección estratégica de la empresa : teoría y aplicaciones**, 5ª edición, Civitas-Thomson Reuters, 2016

Mankiw, N.G., **Principios de economía**, 6ª edición, Cengage Learning, 2017

Bibliografía Complementaria

Bhagat, R.S., Triandis, H.C. e McDevitt. A.S., **Managing global organizations : a cultural perspective**, Edward Elgar, 2012

Lasserre, P., **Global strategic management**, 3ª edición, Palgrave Macmillan, 2012

Verbeke. A., **International business strategy: rethinking the foundations of global corporate success**, 2ª edición, Cambridge University Press, 2013

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Derecho aplicado a la traducción/V01M128V11226

Otros comentarios

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un 0 en esa prueba. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá el estudiantado de su responsabilidad en este aspecto.

En la evaluación se tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas, sino también su corrección lingüística.

Es responsabilidad del estudiantado consultar los materiales disponibles en la plataforma Moovi (novedades, documentos, calificaciones) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Estrategias de traducción exportación/importación**

Asignatura	Estrategias de traducción exportación/importación			
Código	V01M128V11228			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la comunicación internacional			
Descriptor	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano Inglés Otros			
Departamento				
Coordinador/a	Ferreiro Vázquez, Óscar Ordóñez Puime, Amador			
Profesorado	Ordóñez Puime, Amador			
Correo-e	amador.ordonez@gmail.com oferreiro@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/exportacion-importacion/			
Descripción general	Preparar al alumnado con sólidos conocimientos de idiomas para su desarrollo profesional en empresas de ámbito internacional, a través del aprendizaje de estrategias de traducción.			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A5	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad
C4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
C5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.

- C6 Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- C7 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- C8 Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- C9 Dominar las habilidades de redacción de un trabajo de investigación empírica.
- D1 Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
- D2 Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
- D3 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación
- D4 Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D6 Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/ interpretación y otras disciplinas.
- D7 Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D8 Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario
- D9 Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Desarrollo del sentido de conciencia lingüística, de los mecanismos gramaticales y de las formas de expresión del inglés.	A1 A2 A3 A4 A5 B2 B3 B4 B6 B7 B8 B9 C1 C2 C3 C4 C5 C6 C7 C8 C9 D1 D2 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9

Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.

- A1
- A2
- A3
- A4
- A5
- B2
- B3
- B4
- B6
- B7
- B8
- B9
- C1
- C2
- C3
- C4
- C5
- C6
- C7
- C8
- C9
- D1
- D2
- D3
- D4
- D5
- D6
- D7
- D8
- D9

Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.

- A1
 - A2
 - A3
 - A4
 - A5
 - B2
 - B3
 - B4
 - B6
 - B7
 - B8
 - B9
 - C1
 - C2
 - C3
 - C4
 - C5
 - C6
 - C7
 - C8
 - C9
 - D1
 - D2
 - D3
 - D4
 - D5
 - D6
 - D7
 - D8
 - D9
-

Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.

A1
A2
A3
A4
A5
B2
B3
B4
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen nos distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.

A1
A2
A3
A4
A5
B2
B3
B4
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, habida cuenta el cliente y el destinatario.	A1
	A2
	A3
	A4
	A5
	B2
	B3
	B4
	B6
	B7
	B8
	B9
	C1
	C2
	C3
	C4
	C5
	C6
	C7
	C8
C9	
D1	
D2	
D3	
D4	
D5	
D6	
D7	
D8	
D9	

Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	A1
	A2
	A3
	A4
	A5
	B2
	B3
	B4
	B6
	B7
	B8
	B9
	C1
	C2
	C3
	C4
	C5
	C6
	C7
	C8
C9	
D1	
D2	
D3	
D4	
D5	
D6	
D7	
D8	
D9	

Contenidos

Tema

1. La Compraventa Internacional	<ul style="list-style-type: none"> - Conceptos y terminología propia de la contratación internacional. - La traducción de contratos de compraventa. - Principales cláusulas en los contratos de compraventa internacional. - Condiciones de entrega: INCOTERMS. Terminología utilizada por la Cámara de Comercio Internacional de París. - Medios de pago propios del comercio internacional. Conceptos y terminología internacional. - El Crédito Documentario. Cláusulas y terminología propios.
2. Negociación Internacional.	<ul style="list-style-type: none"> - Estrategias de negociación internacional. - La interpretación en las negociaciones internacionales. - El rol del intérprete en una negociación internacional. - La atención al lenguaje corporal.
3. Recursos y fuentes de apoyo para el comercio internacional.	<ul style="list-style-type: none"> - Principales instituciones de apoyo al exportador. □ ICEX □ IGAPE □ Oficinas Comerciales en el extranjero. □ CESCE □ Compañía Española de Seguros de Crédito a la Exportación. - Misiones Comerciales e interpretación. - Ferias comerciales e interpretación.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Seminario	4	50	54
Debate	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Seminario	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante.
Debate	Prácticas en la clase o a través de la plataforma y, learning FAITIC.
Eventos científicos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Seminario	Los alumnos que necesiten apoyo se atenderán en las horas de tutorías.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Seminario	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25	
Debate	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respeto a los temas propuestos, empleando para eso los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25	
Eventos científicos	Análisis razonado y pormenorizado con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos expuestos en este curso.	25	
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente con respeto a los temas propuestos nos distintos artículos.	25	

Otros comentarios sobre la Evaluación

1ª Convocatoria:1) Elaboración de un trabajo que consiste en un proyecto de una empresa con actividad exportadora, en el que se empleen todos los conceptos estudiados en el curso, incluyendo descripción de la empresa y sus productos y mercados objetivo, con realización de análisis DAFO y presentación de carácter comercial en Power Point o similar en la que se incluyan todos los aspectos de carácter comercial, financiero y logístico: 40%

2) Realización de una propuesta de contrato de compraventa completo basado en el proyecto empresarial desarrollado: 20%

3) Llevar a cabo una simulación de negociación basada en el supuesto de empresa desarrollada y en unos parámetros previamente establecidos por el formador: 40%

2ª Convocatoria:

1) Elaboración de un trabajo que consiste en un proyecto de una empresa con actividad exportadora, en el que se empleen todos los conceptos estudiados en el curso, incluyendo descripción de la empresa y sus productos y mercados objetivo, con realización de análisis DAFO y presentación de carácter comercial en Power Point o similar en la que se incluyan todos los aspectos de carácter comercial, financiero y logístico: 40%

2) Realización de una propuesta de contrato de compraventa completo basado en el proyecto empresarial desarrollado: 20%

3) Llevar a cabo una simulación de negociación basada en el supuesto de empresa desarrollada y en unos parámetros previamente establecidos por el formador: 40%

Fuentes de información

Bibliografía Básica

ALCARAZ VARÓ, E., **Contratos (I): El contrato de compraventa**, Ariel, 2002

ALCARAZ VARÓ, **El inglés jurídico**, Ariel, 2002

ALCARAZ VARÓ, E., **Las sociedades mercantiles**, Ariel, 2002

ARTEAGA ORTIZ, J., **Manual de internacionalización**, ICEX-CECO, 2013

JOHNSON, S., **¿Quién se ha llevado mi queso?**, Ediciones Urano, 2000

LEWIS, RICHARD D., **Different Languages, Different Worlds**, Nicholas Brealey Publishing, 2006

LEWIS, RICHARD D., **Spain**, Nicholas Brealey Publishing, 2006

VV.AA., **Aspectos culturales de la negociación internacional**, ICEX, 2005

VV.AA., **El lenguaje técnico del transporte internacional**, ICEX, 2005

VV.AA., **Guías on-line de apoyo al exportador**, ICEX, 2005

VV.AA., **Información de mercados exteriores**, ICEX, 2005

VV.AA., **La compraventa internacional**, 2º, ICEX, 2005

VV.AA., **La comunicación no verbal**, 2º, ICEX, 2005

VV.AA., **Las 20 webs favoritas de la empresa internacional**, 2º, ICEX, 2005

VV.AA., **Estrategia y gestión del comercio exterior**, 2º, ICEX, 2005

<http://www.camarapvv.com/>,

<http://www.igape.es/>,

<http://www.ceco.es/portal/>,

www.iberglobal.com,

www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/iindex.html,

Bibliografía Complementaria

<http://icex.es/>,

Recomendaciones

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción especializada jurídico-administrativa Inglés-Gallego-Inglés / Inglés-Español-Inglés**

Asignatura	Traducción especializada jurídico-administrativa Inglés-Gallego-Inglés / Inglés-Español-Inglés			
Código	V01M128V11229			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la comunicación internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego Inglés			
Departamento				
Coordinador/a del Pozo	Triviño, María Isabel			
Profesorado	del Pozo Triviño, María Isabel			
Correo-e	mdelpozo@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/xuridico-administrativa-ingles/			
Descripción general	En general, se buscará que el alumno adquiera una cierta competencia a la hora de preparar, comprender y traducir textos jurídicos y administrativos complejos; se debe insistir en que será una competencia limitada, dado que la competencia plena solo se adquiere con una gran cantidad de horas de práctica y solo en los campos que se conocen bien, mas el alumno contará con los medios necesarios para abordar textos de este campo con confianza. En el plano teórico, se buscará reforzar los conocimientos sobre derecho internacional del alumnado, que se sustentarán sobre la base de conocimientos sobre derecho general y español recibida en el grado. En el plano práctico, se buscará que el alumnado traduzca textos de gran extensión y complejidad, así como que redacten trabajos académicos relativos a la materia.			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
D2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
D9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	C1
Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	D9
Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)	D2

Contenidos

Tema	
Tema 1: Traducción jurídica y traducción jurada	1.1. Definición de traducción jurídica y traducción jurada 1.2. La profesión de traductor jurídico 1.3. La figura legal del/de la traductor/a-intérprete jurado/a en España, en Galicia y en los países anglófonos 1.3. Modalidades de traducción jurídica 1.4. Recursos bibliográficos de traducción jurídica y traducción jurada
Tema 2: Introducción al Derecho para traductores	2.1. Definición y fuentes de los Derecho 2.2. Sistemas jurídicos y Derecho comparado 2.3. Derecho internacional

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Lección magistral	12	0	12
Estudio de casos	0	78	78
Trabajo	0	32	32
Trabajo	0	18	18
Portafolio/dossier	0	10	10

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Lección magistral	Explicación de los aspectos teóricos relacionados con los contenidos de la asignatura
Estudio de casos	Análisis de documentos y encargos de traducción

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Estudio de casos	El alumnado podrá hacer las consultas pertinentes a la profesora durante las tutorías y a través del correo electrónico.
Pruebas	Descripción
Trabajo	La profesora controlará el progreso del alumnado y aplicará un plan de mejora de sus estrategias de traducción.
Trabajo	La profesora controlará el progreso del alumnado y aplicará un plan de mejora de sus estrategias de traducción.
Portafolio/dossier	

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Trabajo	El alumnado que se acoja a la evaluación continua realizará una traducción comentada de un texto propuesto por la docente.	40	
Trabajo	El alumnado que se acoja a la evaluación continua realizará en clase las tareas que indique la docente. La media de las calificaciones obtenidas en las tareas realizadas en clase será el 40% de la nota final.	40	
Portafolio/dossier	El alumnado que se acoja a la evaluación continua realizará un dossier que incluirá los trabajos realizados en clase y un glosario terminológico inglés/español/gallego.	20	

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua realizará una traducción comentada de un texto propuesto por la profesora tanto en la convocatoria de mayo como en la de julio. La nota obtenida en la dicha prueba será el 100% de la calificación y será preciso sacar un 5 para aprobar.

Avisos Importantes:

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de los trabajos sino también su corrección lingüística.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Alcaraz, E. y Hughes, B., **Legal Translation Explained**, St. Jerome Publishing, 2014

Borja Albi, Anabel, **Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español : guía didáctica**, 2ª, Publicacions de la Universitat Jaume I, 2016

Borja Albi, Anabel, **El texto jurídico inglés y su traducción al español**, Ariel, 2000

Alcaraz, E., **El inglés jurídico. Textos y documentos**, Ariel Derecho, 2007

San Ginés Aguilar, Pedro y Ortega Arjonilla, Emilio (editores), **Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español) : orientaciones metodológicas para la realización de traducciones juradas y de documentos jurídicos**, Interlingua: Comares, 1997

Mayoral Asensi, Roberto, **Translating official documents**, St. Jerome Publishing, 2003

Del Pozo Triviño, Maribel, **Analysis of Charterparty Agreements from Textual Genre and Translation Points of View**, 2014

Del Pozo Triviño, Maribel, **Analysis framework for translation of maritime legal documents**, Research in Language, vol. 9.1, Pp: 95-110, 2011

Del Pozo Triviño, Maribel, **La traducción de documentos marítimos. Clasificación de los principales géneros y marco de análisis**, Sendebarr 20. Pp: 165-200, 2009

Bibliografía Complementaria

Del Pozo Triviño, Maribel, **La interpretación de enlace. De la teoría a la práctica**, Comares, 2020

Recomendaciones

Otros comentarios

Es requisito indispensable que el alumnado que curse esta materia tenga un nivel C1 de inglés y español/gallego.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales disponibles en la plataforma MOOVI (novedades, documentos, calificaciones) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción especializada jurídico-administrativa Francés-Gallego-Francés / Francés-Español-Francés**

Asignatura	Traducción especializada jurídico-administrativa Francés-Gallego-Francés / Francés-Español-Francés			
Código	V01M128V11230			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la comunicación internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Profesorado	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Correo-e	garrido@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/xuridico-administrativa-frances/			
Descripción general	<p>Los objetivos de la materia Traducción Especializada Jurídico-Administrativa: Francés-Gallego-Francés / Francés-Castellano-Francés son dos:</p> <p>Por una parte [como objetivo profesional general], reiniciar al alumnado en la comunicación interlingüística e intercultural de conceptos especializados pertenecientes a unos tipos de especialidad temática muy determinados, con vistas a consolidar su formación como especialista en la mediación comunicativa bilingüe (Francés-Gallego/Español-Francés) dentro del ámbito muy específico de los Servicios Públicos de la Administración: Sanidad, Educación y Justicia</p> <p>Por otra, formar especialistas en traducción capaces de traducir directa e inversamente (del francés L2) al gallego/castellano (L1) y del Gallego/castellano (L1) al francés (L2), respectivamente) textos especializados que suministran unos muy determinados efectos legales en el sistema jurídico y la administración de la lengua de partida y que, al ser traducidos, han de suministrar esos mismos efectos legales y no otros en el sistema jurídico y la administración de la lengua de llegada.</p> <p>Tanto para el primero como para el segundo objetivo, se hará especial hincapié en el buen uso de las principales y adecuadas fuentes de consulta terminológica (léxicos, glosarios y diccionarios monolingües, bilingües y plurilingües) y de documentación temática (enciclopedias y diccionarios enciclopédicos) que editadas en papel y en la red (los múltiples recursos electrónicos que ofrece Internet) están a la disposición del especialista en traducción de hoy en día.</p> <p>Toda clase de traducción especializada posee una fuerte orientación instrumental hacia la correcta y normativa redacción de los distintos tipos de textos especializados no solo en la L1 del alumnado sino también, y sobre todo, en su L2. De hecho, para el objetivo primordial y específico de esta materia, resulta imprescindible superar a lo largo del máster la principal dificultad con la que se enfrenta el alumno al principio del incluso: la lectura, comprensión, interpretación, análisis y traducción de los distintos lenguajes especializados españoles y franceses utilizados en los textos generados por administraciones u organismos locales, autonómicos, nacionales o internacionales, en los textos redactados por las instituciones jurídicas en sus diferentes decisiones jurisdiccionales. Textos jurídicos y administrativos, todos ellos, que constituyeron o puedan constituir un encargo real de traducción jurídica y/o jurada</p> <p>El perfeccionamiento de las técnicas de redacción de textos jurídicos y administrativos en gallego /castellano y franceses resulta ser la destreza más importante que se pretende en esta materia. Como profesional de la traducción administrativa/jurídica y jurada, el alumnado debe perfeccionar las técnicas de redacción especializada en gallego/castellano y en francés, así como conocer cual va a ser su lugar exacto dentro del mercado de la Traducción Profesional: las relaciones, obligaciones y derechos laborales, sociales y fiscales que implica; la responsabilidad del llamado «producto acabado»; los plazos de entrega del incluso; los más que frecuentes límites de acceso a la documentación; etc. Todos los ejercicios emularán no solo el entorno sociolaboral en el que trabaja el profesional de la traducción especializada de textos jurídicos y administrativos, en general, y sobre todo, el espacio en el que actúa como auténtico fedatario público el traductor/intérprete jurado, muy en particular.</p>			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios

- A4 CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
- A5 CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- B1 Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
- B2 Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
- B3 Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
- B4 Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
- B5 Adquirir las habilidades de revisión y corrección de textos traducidos.
- B6 Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
- B7 Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
- B8 Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- B9 Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- C1 Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
- C2 Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
- C3 Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad
- C4 Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
- C5 Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
- C6 Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- C7 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- C8 Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- C9 Dominar las habilidades de redacción de un trabajo de investigación empírica.
- D1 Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
- D2 Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
- D3 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación
- D4 Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D6 Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/ interpretación y otras disciplinas.
- D7 Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D8 Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario
- D9 Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Capacitación de los estudiantes para que adquieran conocimientos lingüísticos especializados y habilidades para analizar críticamente las propuestas más relevantes en el ámbito de los estudios lingüísticos	A1
	A2
	A3
	A4
	A5
	B2
	B3
	B5
	B7
	B8
	C1
	C2
	C3
	C5
D3	
D4	
D7	
D8	
Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.	A1
	A2
	A3
	A4
	A5
	B1
	B2
	B3
	B5
	B6
	B7
	B8
	B9
	C1
	C2
	C3
	C4
C5	
C6	
C8	
C9	
D1	
D3	
D4	
D5	
D7	
D8	
D9	

Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C8
C9
D1
D3
D4
D5
D7
D8
D9

Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a contornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B3
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C8
C9
D1
D3
D4
D5
D7
D8
D9

Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B5
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C5
C6
C8
C9
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen nos distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.

- A1
- A2
- A3
- A4
- A5
- B1
- B3
- B5
- B6
- B7
- B8
- B9
- C1
- C2
- C4
- C5
- C6
- C7
- C8
- C9
- D1
- D2
- D3
- D4
- D5
- D6
- D7
- D8
- D9

Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, habida cuenta el cliente y el destinatario.

- A1
 - A2
 - A3
 - A4
 - A5
 - B1
 - B2
 - B3
 - B4
 - B5
 - B6
 - B8
 - B9
 - C1
 - C2
 - C3
 - C4
 - C6
 - C7
 - C8
 - C9
 - D1
 - D2
 - D3
 - D4
 - D5
 - D6
 - D7
 - D8
 - D9
-

Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B2 B4 B5 B6 B7 B8 C1 C2 C3 C4 C5 C7 C8 C9 D1 D2 D3 D4 D5 D6 D7 D8
--	--

Contenidos

Tema	
1. La traducción especializada jurídica y administrativa (TEJA)	1.1. La comparación de conceptos e instituciones jurídicas y administrativas 1.1.1. La TEJA como actividad profesional 1.1.2. Características de la TEJA 1.1.3. La TEJA directa e inversa
2. La traducción jurada	2.1. La figura legal del intérprete/traductor jurado en Galicia y en los países francófonos. 2.2. La regulación del ejercicio profesional 2.3. La traducción jurada directa e inversa 2.4. La paratraducción de la traducción jurada 2.5. Tipos de paratextualidad en traducción jurada 2.6. Aspectos ortotipográficos de la diligencia fedataria
3. La Traducción Jurídica y Jurada Francés-Gallego-Francés/ Francés-Español-Francés	3.1. La Justicia y la Administración de/ en una comunidad bilingüe 3.2. Bilingüismo y traducción de textos jurídicos y administrativos 3.3. Ministerio de Asuntos Exteriores versus Xunta de Galicia: Traductor Jurado/ Tradutor xurado.
4. Tipología de Textos Jurídicos	4.1. El discurso legislativo 4.2. El discurso Jurisdiccional 4.3. Máximas y adagios de Derecho
5. La Organización Jurisdiccional Francesa.	5.1. Jurisdicción administrativa francesa 5.2. Jurisdicción judicial francesa
6. La Organización Jurisdiccional Española.	6.1. Jurisdicción administrativa española 6.2. Jurisdicción judicial española
7. Los agentes de Justicia en Francia y en otros países francófonos.	7.1. Le magistrat du siège 7.2. Le magistrat du Parquet

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Debate	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2
Seminario	4	50	54

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Debate	Prácticas en clase o a través de la plataforma y-learning MOOVI.
Eventos científicos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo.
Seminario	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Seminario	El alumnado que necesite apoyo se atenderá en tutorías.

Evaluación					
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Debate	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respeto a los temas propuestos, empleando para eso los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25	A2 A4	B1 B3 B6 B8	C1
Eventos científicos	Análisis razonado y pormenorizado con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos expuestos en este curso.	25			C2 C4 C6 C9
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respecto de los temas propuestos nos distintos artículos.	25			C3 C6 C8 D1 D4 D7 D9
Seminario	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25	A1 A3 A5	B2 B5 B7 B9	

Otros comentarios sobre la Evaluación

El primer sistema de evaluación, de naturaleza continua, exige una asistencia continua a las sesiones presenciales/virtuales acordadas. Tal sistema de evaluación se basa en la realización de actividades, una prueba presencial y dos tareas. Por una parte, las actividades y la prueba presencial/virtual representan el 30% de la nota final cada una de ellas. La dicha prueba presencial/virtual, que se ha hacer en la penúltima sesión, consiste en ejercicios de pretraducción y/o traducción sobre textos vistos en las sesiones de trabajo, sin posibilidad de utilizar por tal motivo material auxiliar. Por otra parte, las dos tareas proporcionan cada una de ellas un 20% de la nota final. El segundo sistema de evaluación, destinado al alumnado que no asiste de manera frecuente para la convocatoria de mayo y también para la convocatoria de julio, es una prueba única de pretraducción y/o traducción referida a los contenidos del programa, con posibilidad de utilizar exclusivamente materiales lexicográficos en formato papel. La fecha de la convocatoria se establecerá a lo largo del curso y se avisará por MOOVI. .

La copia o plagio en las tareas y/o en la prueba tendrá como consecuencia una valoración final negativa.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

CTNL, **Termos esenciais de dereito penal**, 2012

CTNL, **Termos esenciais de dereito constitucional**, 2012

CTNL, **Documentos administrativos en galego**, 2010

Ferreiro Vázquez, Óscar; Garrido Vilariño, Xoán Manuel; Luna Alonso, Ana; Montero Domínguez, Xoán, **Los planes de estudio de traducción e interpretación en las nacionalidades históricas del Estado Español**, Aracne Editrici (Roma), 2014

Garrido Vilariño, Xoán Manuel, **Apuntes de sociolingüística para la enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada jurídica y administrativa francés-gallego-francés (TEJA)**, Comares (Granada), 2013

Garrido Vilariño, Xoán Manuel, **Histoire de la traduction assermentée en Galice : un cas de normalisation linguistique**, Presses Universitaires de Valenciennes (Francia), 2014

GDDC, <https://aplicacions.usc.es/buscatermos/publica/index.htm>, 2012

Recomendaciones

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción especializada jurídico-administrativa Portugués-Gallego-Portugués / Portugués-Español-Portugués**

Asignatura	Traducción especializada jurídico-administrativa Portugués-Gallego-Portugués / Portugués-Español-Portugués			
Código	V01M128V11231			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la comunicación internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano Gallego Otros			
Departamento				
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel Mourelo Pérez, Salvador			
Profesorado	Mourelo Pérez, Salvador			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/xuridico-administrativa-portugues/			
Descripción general	En esta materia se aborda la traducción de textos jurídicos y administrativos entre español, gallego y portugués, teniendo en cuenta los diferentes ordenamientos jurídico-administrativos y tipologías textuales. Se presentan las diferencias entre las traducciones jurídicas y juradas y se describe la figura del traductor jurado en el ámbito español.			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A5	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B5	Adquirir las habilidades de revisión y corrección de textos traducidos.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
C5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.

C6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
C7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
C8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
D1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
D3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación
D4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
D5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
D6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/ interpretación y otras disciplinas.
D7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
D8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario
D9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	A1
	A2
	A3
	A4
	A5
	B1
	B2
	B3
	B4
	B5
	B6
	B7
	B9
	C1
	C2
	C4
	C5
	C6
	C7
C8	
D1	
D3	
D4	
D5	
D6	
D7	
D8	
D9	

Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
C8
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
C8
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
C8
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
C8
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen nos distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
C8
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Capacidad para traducir, corregir y revisar productos teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B9 C1 C2 C4 C5 C6 C7 C8 D1 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9
--	--

Contenidos

Tema	
1. La traducción de textos jurídicos, judiciales y administrativos.	1.1. Diferencias y semejanzas entre la traducción jurídica, administrativa y judicial. 1.2. Diferencias y semejanzas entre la traducción jurídica y jurada.
2. La organización y ordenamiento jurídico-administrativo portugués y español.	2.1. Una perspectiva comparada.
3. Tipología textual.	3.1. Documentos notariales (escritura de constitución de sociedad, poder, manifestaciones...). 3.2. Documentos judiciales (exhorto, comisión rogatoria, demanda, sentencia de divorcio...). 3.3. Documentos registrales (Certificado de nacimiento, matrimonio, defunción, antecedentes penitenciarios...). 3.4. Documentos administrativos (expedientes académicos, textos legales normativos...).
4. Orientaciones metodológicas para la realización de una traducción jurada.	4.1. Documentación necesaria.
5. Especificidades de la traducción jurada.	5.1. La indefinición de la profesión: Portugal, España, Brasil. 5.2. Competencias. 5.3. Deontología. 5.4. Confidencialidad. 5.5. Responsabilidad. 5.6. Falsificaciones. 5.7. Formato. 5.8. Tarifas.
6. La figura legal del traductor-intérprete jurado en España.	6.1. El proceso de habilitación y estatuto legal. 6.2. Modelos y pruebas para acceder a la habilitación.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Seminario	4	50	54
Debate	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Seminario	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante
Debate	Prácticas en clase o a través de la plataforma y-learning FAITIC.
Eventos científicos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Seminario	Las dudas puntuales se atenderán nos horarios de *titorías individualizadas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje			
Seminario	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25	A1 A2 A3 A4 A5	B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B9	C1 C2 C4 C5 C6 C7 C8	D1 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9
Debate	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respeto a los temas propuestos, empleando para eso los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25	A1 A2 A3 A4 A5	B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B9	C1 C2 C4 C5 C6 C7 C8	D1 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9
Eventos científicos	Análisis razonado y pormenorizado con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos expuestos en este curso.	25	A1 A2 A3 A4 A5	B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B9	C1 C2 C4 C5 C6 C7 C8	D1 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respecto de los temas propuestos nos distintos artículos.	25	A1 A2 A3 A4 A5	B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B9	C1 C2 C4 C5 C6 C7 C8	D1 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9

Otros comentarios sobre la Evaluación

El docente podrá encargar un trabajo específico para evaluar al alumnado.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

ALCARAZ VARÓ, E., HUGHES, B., **El español jurídico**, Ariel, 2009

BUSTO, M. M., VIEIRA, I. C., **Manual Jurídico da Empresa**, Livraria Almedina, 2005

CALVO CARAVACA, A.-L., CARRASCOSA GONZALEZ, J., **Formularios Procesales Civiles Internacionales**, Comares, 2011

DAMIÃO, R. T., HENRIQUES, A., **Curso de Português Jurídico**, Atlas, 2008

MELO, H. J. DE, **Trâmites e Fórmulas Processuais**, Livraria Almedina, 2003

NASCIMENTO, E., TRABULO, M., **Elucidário de como elaborar documentos de interesse geral**, Livraria Almedina, 2010

PEREIRA, J. T. R., **Prontuário de Formulários e Trâmites. Volume I. Processo Civil Declarativo**, Quid Juris, 2011

Bibliografía Complementaria

FONSECA-HERRERO RAIMUNDO, J. I., IGLESIAS SÁNCHEZ, M. J., **Diccionario Jurídico Colex**, Colex, 2010

GUIMARÃES, D. T., **Dicionário Técnico Jurídico**, Editora Rideel Lda, 2013

PRATA, A., **Dicionário Jurídico** □ **Volume I. Direito Civil, Direito Processual Civil, Organização Judiciária**, Livraria Almedina, 2013

SANTOS, W. D., **Dicionário Jurídico Brasileiro**, Del Rey, 2001

VILLA-REAL MOLINA, R., DEL ARCO TORRES, M. A., **Diccionario de Términos Jurídicos**, Comares, 2006

Recomendaciones

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción especializada jurídico-administrativa Alemán-Gallego-Alemán / Alemán-Español-Alemán**

Asignatura	Traducción especializada jurídico-administrativa Alemán-Gallego-Alemán / Alemán-Español-Alemán			
Código	V01M128V11232			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la comunicación internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua	Alemán			
Impartición	Castellano Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Buján Otero, Patricia			
Profesorado	Buján Otero, Patricia			
Correo-e	buxan@uvigo.gal			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/xuridico-administrativa-aleman/			
Descripción general	En este curso se profundizará en la traducción de textos administrativos y se introducirá el alumnado a la traducción de textos jurídicos. El alumnado aprenderá a preparar, comprender y traducir textos de este ámbito. Conocerá las herramientas y los medios necesarios para abordar este tipo de textos tanto desde el punto de vista lingüístico como de contenido. Se hará especial hincapié en la modalidad de traducción jurada.			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B5	Adquirir las habilidades de revisión y corrección de textos traducidos.
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
C6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
D1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
D2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
D5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
D7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de C4 la cuestión clásico en traductología	

Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos de los ámbitos jurídico y administrativo desde/a alemán y gallego/español	A2 B3 B4 B5 B7 C1 D1 D2
Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación en T/I	C2
Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive	C6
Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas	D1
Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas	D5
Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la T/I	D7

Contenidos

Tema	
Fuentes de derecho y ordenamiento jurídico	1. Ordenamiento jurídico de Alemania 2. Fuentes del derecho alemán 3. Características diferenciales de los demás países de lengua oficial alemana (A-CH-L) 4. Ordenamiento jurídico y fuentes de derecho desde una perspectiva comparada (Alemania-Galicia/España)
El lenguaje especializado jurídico-administrativo	1. Características 2. Aspectos contrastivos alemán-gallego/alemán-español 3. Terminología 4. Fraseología
La traducción de textos jurídicos y administrativos	1. Función y estrategias traductivas 2. Tipologías textuales 3. Fuentes de documentación
Análisis y práctica traductiva directa e inversa alemán-gallego/alemán-español	1. Documentos administrativos (por ejemplo, expedientes académicos, documentos registrales; traducción inversa) 2. Documentos legales (por ejemplo, extracto de ley) 3. Documentos judiciales (por ejemplo, sentencia) 4. Documentos notariales (por ejemplo, poder, escritura pública)
La traducción jurada	1. La figura del/a traductor/a-intérprete jurado/la en Alemania, Galicia y España 2. La regulación del ejercicio profesional 3. Estrategias de traducción jurada

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Eventos científicos	2	0	2
Resolución de problemas	4	60	64
Resolución de problemas de forma autónoma	1	30	31
Actividades introductorias	1	18	19
Estudio de casos	2	10	12
Aprendizaje basado en proyectos	2	20	22

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Eventos científicos	Se prevé la asistencia a eventos formativos, según la programación de las actividades de la facultad.
Resolución de problemas	Se discutirán y se realizarán ejercicios de traducción y ejercicios de resolución de problemas (dificultades de traducción). Esta parte se tendrá en cuenta en la evaluación.
Resolución de problemas de forma autónoma	El alumnado elaborará de manera autónoma traducciones de texto del ámbito jurídico y administrativo en las combinaciones lingüísticas de la materia.

Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre los conocimientos previos del alumnado, así como a presentar la materia.
Estudio de casos	El alumnado elaborará de forma autónoma la revisión de una o varias traducciones y expondrá el resultado.
Aprendizaje basado en proyectos	El alumnado participará en un proyecto de traducción dirigido por la docente.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	Si el alumnado lo solicita, la profesora lo guiará en la elaboración de estas tareas en tutorías individuales y grupales. Los horarios de las tutorías se fijarán después de aprobar los horarios del centro en Junta de FFT.
Resolución de problemas de forma autónoma	Si el alumnado lo solicita, la profesora lo guiará en la elaboración de estas tareas en tutorías individuales y grupales. Los horarios de las tutorías se fijarán después de aprobar los horarios del centro en Junta de FFT.
Estudio de casos	Si el alumnado lo solicita, la profesora lo guiará en la elaboración de estas tareas en tutorías individuales y grupales. Los horarios de las tutorías se fijarán después de aprobar los horarios del centro en Junta de FFT.
Aprendizaje basado en proyectos	Si el alumnado lo solicita, la profesora lo guiará en la elaboración de estas tareas en tutorías individuales y grupales. Los horarios de las tutorías se fijarán después de aprobar los horarios del centro en Junta de FFT.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Resolución de problemas	Se evaluará la resolución de los problemas y ejercicios desenvueltos.	20	
Resolución de problemas de forma autónoma	Se evaluará la resolución de los problemas y ejercicios desenvueltos en las tres lenguas. Es obligatoria la entrega de por lo menos un encargo de traducción.	40	
Estudio de casos	Se evaluará la resolución del ejercicio de revisión y la adecuación de los criterios.	20	
Aprendizaje basado en proyectos	Se evaluará la correcta ejecución del proyecto.	20	

Otros comentarios sobre la Evaluación

Para garantizar un desarrollo adecuado de las aulas y no atestar las semanas en las que se desarrollan las clases de esta materia, se recomienda encarecidamente realizar las lecturas obligatorias antes del comienzo de las sesiones de trabajo. Ejemplos de lecturas obligatorias:

Montolío Durán, Estrella. 2012. «La modernización del discurso jurídico impulsada por el Ministerio de Justicia. Presentación y principales aportaciones del informe sobre el lenguaje escrito», *Revista de *lengua *i *dret* 57, 95-121.

Simonnaes, Ingrid. 2015. *Basiswissendes deutsches Recht für Übersetzer: mit Übersetzungsübungen und Verständnisfragen*. Berlin: Frank & Timme.

Cobos, Ingrid. 2012. «*Análisis contrastivo del discurso jurídico español-alemán», *Alfinge* 24, 31-54.

A partir de otoño habrá una lista de lecturas a disposición del alumnado en la plataforma Moovi.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Abati García-Manso, E. et al. (eds.), **Manual de documentos administrativos**, Tecnos, 2003

Simmonaes, Ingrid, **Basiswissen deutsches Recht für Übersetzer**, 9783732998609, Frank & Timme, 2015

Baumgart, Thomas; Gerlach, Mona, **Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer - Deutschland und Spanien**, 9783732904655, Frank & Timme, 2018

Kellner, Simone, **Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer - Österreich**, Frank & Timme, 2017

Daum, Ulrich, **Gerichts- und Behördenterminologie**, 9783946702191, BDÜ Verlag, 2022

Bibliografía Complementaria

Beltrán Gandullo, M., **Grammatik, Wortschatz und deren Übungsform in der deutschen Rechtsprache**, Fage, ed. Idiomas, 1998

Baumann, Jürgen, **Einführung in die Rechtswissenschaft**, C.H. Beck., ([1989] 2011

Rothe, Martin, **Rechtswörterbuch Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch: Mit Erläuterungen, Darstellungen von Gesetzen, Verordnungen, Verträgen, Abkürzungen, Gerichtsverfassungen, Rechtsbehelfen**, Luchterhand, 2002

Becher, H.J., **Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache**, C.H. Beck., 2013

Montolío, Esther (ed.), **Hacia la modernización del discurso jurídico : contribuciones a la I Jornada sobre la modernización del discurso jurídico español**, Publicacions i Edicions de la Universitat de Barce, 2012

Vázquez y del Árbol, Esther, **Técnicas de traducción jurídico-económica: evaluación y posibles aplicaciones de las notas del traductor**, ONOMÁZEIN 34, 2016

Duden, **Recht A-Z. Fachlexikon für Studium, Ausbildung und Beruf**, Duden Verlag, 2015

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos profesionales de la traducción y de la interpretación/V01M128V11106

Derecho aplicado a la traducción/V01M128V11226

Tecnologías aplicadas a la traducción/V01M128V11108

Terminología en traducción/V01M128V11237

Otros comentarios

Se recomienda un nivel C1 de alemán y C2 de español y gallego.

En la plataforma Moovi habrá una bibliografía exhaustiva la disposición del alumnado.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción especializada económico-comercial Inglés-Gallego-Inglés / Inglés-Español-Inglés**

Asignatura	Traducción especializada económico-comercial Inglés-Gallego-Inglés / Inglés-Español-Inglés			
Código	V01M128V11233			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la comunicación internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	Buján Otero, Patricia			
Profesorado	Buján Otero, Patricia			
Correo-e	buxan@uvigo.gal			
Web	http://paratraduccion.com/limiaries/economico-comercial-ingles/			
Descripción general	Esta materia ofrece al alumnado la posibilidad de trabajar con traducción directa e inversa textos especializados de los campos de la economía y del comercio. El trabajo con este tipo de textos proporcionará al alumnado la capacitación necesaria para continuar el desarrollo de sus competencias como traductor/es profesionales, ya que ahondará en la aplicación práctica de los conocimientos teóricos, terminológicos y documentales.			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código				
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio			
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales			
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural			
B5	Adquirir las habilidades de revisión y corrección de textos traducidos.			
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.			
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.			
C4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.			
C6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.			
D1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas			
D2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)			
D5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.			
D7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.			

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en tradutología

B3
B4
B5
C1
C4
C6
D1
D2
D5
D7

Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de cambio en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales en T/I

C2

Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos de los ámbitos económico y comercial desde el inglés al gallego/castellano y en la dirección inversa

A2
B3
B4
B5
C1
D1
D2

Contenidos

Tema

1. Contexto de las relaciones bilaterales	1.1. Sectores 1.2. Tipos de sociedades y estructuras 1.3. Importación y exportación
2. El lenguaje especializado económico-comercial	2.1. Características 2.2. Aspectos contrastivos inglés-gallego/español 2.3. Terminología 2.4. Fraseología 2.5. Recursos documentales
3. Análisis de traducción de las tipologías textuales más comunes	3.1. Ámbito económico: prensa especializada, presentación empresarial, marketing, informe anual, estatutos... 3.2. Ámbito comercial: correspondencia, contrato de compraventa/condiciones generales de contratación, documentación de expedición de mercancías...

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Eventos científicos	2	0	2
Foros de discusión	0	8	8
Actividades introductorias	1	18	19
Resolución de problemas	4	50	54
Resolución de problemas de forma autónoma	1	30	31
Estudio de casos	2	10	12
Aprendizaje basado en proyectos	2	22	24

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Eventos científicos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo.
Resolución de problemas	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante.
Resolución de problemas de forma autónoma	Elaboración de manera autónoma de traducciones de textos de los ámbitos económico y comercial en las combinaciones lingüísticas de la asignatura.
Estudio de casos	Elaboración de manera autónoma de la revisión de una o más traducciones y exposición del análisis.
Aprendizaje basado en proyectos	Participación en un proyecto de traducción dirigido por la docente.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Foros de discusión	Atención a las necesidades del alumnado en función de las actividades que se realizan dentro de la materia y asesorar en las tareas que se desarrollen dentro de la materia.
Actividades introductorias	Atención a las necesidades del alumnado en función de las actividades que se realizan dentro de la materia y asesorar en las tareas que se desarrollen dentro de la materia.
Resolución de problemas de forma autónoma	Atención a las necesidades del alumnado en función de las actividades que se realizan dentro de la materia y asesorar en las tareas que se desarrollen dentro de la materia.
Estudio de casos	Atención a las necesidades del alumnado en función de las actividades que se realizan dentro de la materia y asesorar en las tareas que se desarrollen dentro de la materia.
Aprendizaje basado en proyectos	Atención a las necesidades del alumnado en función de las actividades que se realizan dentro de la materia y asesorar en las tareas que se desarrollen dentro de la materia.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Resolución de problemas	Se evaluará la resolución de problemas y ejercicios desarrollados.	20	
Resolución de problemas de forma autónoma	Se evaluará la resolución de los problemas y ejercicios desarrollados en las tres lenguas. Es obligatoria la entrega de por lo menos un encargo de traducción.	40	
Estudio de casos	Se evaluará la resolución de un ejercicio de revisión y la adecuación de los criterios.	20	
Aprendizaje basado en proyectos	Se evaluará la correcta ejecución del proyecto.	20	

Otros comentarios sobre la Evaluación

Para garantizar un desarrollo adecuado de las clases y no atestar las semanas en las que se desarrolla la docencia de esta materia se recomienda encarecidamente realizar las lecturas obligatorias antes del comienzo de las sesiones de trabajo. Estas estarán disponibles en la plataforma moovi en noviembre de 2023.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

ALCARAZ VARÓ, Enrique e BRIAN, Hughes (In memoriam)., **Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: Inglés-Español = Spanish-English.**, Ariel, 2004

VERSIGNASSI, Alexandre, **Crac! Unha breve historia da economía. Da Grecia Antiga ao século XXI.** Trad. María Mediero., Vigo, Catroventos, 2019

Bibliografía Complementaria

Álvarez Calleja, María Antonia, **Estudios de traducción: inglés-español: teoría, práctica y aplicaciones.**, Madrid. UNED, 2005

BARGIELA-CHIAPPINI, Francesca, NICKERSON, Catherine e PLANKEN, Brigitte., **Business discourse.**, Hampshire: Palgrave Macmillan, 2007

CABRÉ, María Teresa, BACH, Carme, TEBÉ, Carles, **Literalidad y dinamicidad en el discurso económico**, Barcelona: Documenta Universitaria, 2008

CONWAY Edmund., **50 cosas que hay que saber sobre economía.**, Barcelona, Ariel., 2010

ELOSÚA, Marcelino e PLÁGARO, Julio., **Diccionario capital de la nueva economía: Internet, nuevas tecnologías, medios de comunicación, telecomunicaciones, informática, bolsa...**, Madrid: Lid, 2008

FUERTE OLIVERA, Pedro Antonio e ARRIBAS-BAÑO, Ascensión., **Pedagogical specialised lexicography: the representation of meaning in English and Spanish business dictionaries.**, Philadelphia: J. Benjamins, 2008

GALEGO HERNÁNDEZ, Daniel, KOBY, Geoffrey S, ROMÁN MÍNGUEZ, Verónica, **La traducción económica, financiera y comercial, de la teoría a la formación y práctica profesional = Economic, financial and business translation, from theory to training and professional practice**, Secretariat de Publicacions. San Vicente del Raspeig: Publicacions de la Universitat d'Alacant, 2016

LACALLE Daniel., **Nosotros los mercados: Qué son, cómo funcionan y por qué resultan imprescindibles.**, Deusto S.A. Ediciones., 2013.

LEVITT, S.D. e DUBNER, S.J., **Freakonomics**, Philadelphia. William Morow Publisher, 2006

LÓPEZ GUIX, Juan Gabriel e MINNET WILKINSON, Jacqueline., **Manual de traducción inglés-castellano: teoría y práctica**, Barcelona: Gedisa, 2003

MATEO MARTÍNEZ, José., **El lenguaje de las ciencias económicas. Las lenguas profesionales y académicas.**, Pp: 191-203. Barcelona: Ariel., 2003

MATEO MARTÍNEZ, José., **Diccionario de términos de la Bolsa: inglés-español, Spanish-English.**, Barcelona.: Ariel, 2003

MATEO MARTÍNEZ, José., **Diccionario de términos bancarios: inglés-español, Spanish-English.**, Barcelona.: Ariel, 2009

MERA VÁZQUEZ, M.T., **Economía para no economistas.**, Madrid: CIE □ Ciencias Sociales., 2000

MILES, Andrew, **Diccionario de economía y empresa: español-inglés, inglés-español.**, Barcelona: Gest, 200-04

MOCHÓN MORCILLO, F. E ISIDRO APARICIO, R., **Diccionario de términos financieros y de inversión.**, Madrid: McGraw-Hill Interamericana de España., 2006

POZO FERNÁNDEZ, Juan Ramón., **Diccionario de expresiones y términos económicos y financieros Inglés-Español, Español-Inglés**, Madrid: Instituto de Estudios Económicos, 2005

SÁNCHEZ, Nora, **Accounting dictionary /Diccionario de Contabilidad Inglés-Español, Español-Inglés, Español-Español.**, Wiley. John Wiley & Sons. Inc, 2003

Recomendaciones

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción especializada económico-comercial Francés-Gallego-Francés / Francés-Español-Francés**

Asignatura	Traducción especializada económico-comercial Francés-Gallego-Francés / Francés-Español-Francés			
Código	V01M128V11234			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la comunicación internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Profesorado	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Correo-e	oferreiro@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiaries/economico-comercial-frances/			
Descripción general	Esta materia tiene como objetivo profundizar en los conocimientos adquiridos durante la formación de grado en T&I de materias en traducción especializada de textos económicos.			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A5	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B5	Adquirir las habilidades de revisión y corrección de textos traducidos.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
C5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.

- C6 Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- C7 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- C8 Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D1 Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
- D3 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación
- D4 Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D6 Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/ interpretación y otras disciplinas.
- D7 Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D8 Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario
- D9 Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.	A1
	A2
	A3
	A4
	A5
	B1
	B2
	B3
	B4
	B5
	B6
	B7
	B9
	C1
	C2
	C4
	C5
	C6
	C7
C8	
D1	
D3	
D4	
D5	
D6	
D7	
D8	
D9	

Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
C8
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a contornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
C8
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
C8
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
C8
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen nos distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
C8
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
C8
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Contenidos

Tema

1. Adquisición del vocabulario técnico ligado al campo de la economía y del comercio.	1.1 Léxico, glosarios y base de datos
2. Empresas individuales y principales formas de sociedades comerciales (En Francia, Suiza y España).	2.1. Estructura de la empresa: organigrama y Estatutos de empresa en Francia, Suiza y España. 2.2. Gestión comercial. 2.3. Gestión financiera. 2.4. Otras funciones de la empresa: RR.HH, producción etc.
3. Correspondencia comercial.	3.1. Redacción de documentos administrativos y comerciales.

4. Traducción jurada de contratos mercantiles (CM), estatutos de empresa (EE), textos institucionales (TI) y contratos de compraventa (CC/CV)	4.1. Traducción de CM 4.2. Traducción de EE 4.3. Traducción de TI 4.4. Traducción de CC/CV
---	---

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Seminario	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Debate	4	50	54
Actividades introductorias	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Seminario	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante.
Eventos científicos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Debate	Empleo de debates con el fin de discutir los textos tratados.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Seminario	El alumnado que precise apoyo será atendido en horas de tutorías.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Seminario	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25	C1 C2 C4 C5 C6 C7 C8	D1 D3 D4 D5 D7 D8
Eventos científicos	Análisis razonado y pormenorizado de cada uno de los textos seleccionados con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos expuestos en este curso.	25	B4 B5	C1 C2 C5 C6 D4 D5 D6 D7
Foros de discusión	Razonamiento colectivo y foro de discusión.	25		C1 C4 C5 C6 C7 D7 D8 D9
Debate	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respeto a los temas propuestos, empleando para ello los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25		C1 C2 C6 D3 D5 D7

Otros comentarios sobre la Evaluación

1º Convocatoria: a) la evaluación de la materia consistirá en dos encargos de traducción. Cada uno corresponde al 40% de la nota final. El 10% restante trabajo y participación en clase.

2º Convocatoria: a) la evaluación de la materia consistirá en dos encargos de traducción. Cada uno corresponde al 40% de la nota final. El 10% restante trabajo y participación en clase.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bernard et Colli, **Vocabulaire économique et financier**, 6, Seuil, 1984

Bureau de la Traduction, **Le guide du rédacteur.**, 2, Ministre des Travaux publics et Services Gouvernem, 2000

Chapron J, Gerboin P., **Dictionnaire économique, commercial et financier.**

Français&amp;amp;gt;Espagnol. Espagnol&amp;amp;gt;Français, Presses Pocket, 1988

Fayet, M. &amp;amp;amp; Imbert-Nishimata, A, **Savoir rédiger le courrier d'entreprise**, 2, Les Éditions d'Organisation, 2005

Fernández Rodríguez, Á., **La bolsa y su entorno en España y Francia Descripción, glosario y léxico/Le monde de la bourse en Espagne et en France. Description, glossaire et lexique**, Presses universitaires du Mirail (Col. Amphi 7), 2010

Giménez Fernández, E.L.[et al.], **Vocabulario de economía**, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2005

Guibert, R, **Le nouveau code typographique.**, Fédération de la communication CFC/CGC, 1997

Guilloton, N., H. CAJOLET-LAGANIÈRE, **Le Français au bureau**, 5, Le Français au bureau., 2000

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción especializada económico-comercial Portugués-Gallego-Portugués/ Portugués-Español-Portugués

Asignatura	Traducción especializada económico-comercial Portugués-Gallego-Portugués/ Portugués-Español-Portugués			
Código	V01M128V11235			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la comunicación internacional			
Descriptor	Creditos ECTS	Selección	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego Portugués			
Departamento				
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo Capón Sánchez, Silvia			
Profesorado	Capón Sánchez, Silvia			
Correo-e	valquente@gmail.com scapon@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/economico-comercial-portugues/			

Descripción general Após a redução da actividade económica na secuencia da pandemia de Covid-19, dentro do espazo da Unión Europea continúan a ter relevancia a creación e o desenvolvemento de empresas, e a expansión internacional daquelas. É así que o exercicio da profesión de tradutor tem vindo a desenvolver un papel fulcral nos procesos de establecemento e alargamento da cuota de mercado de moitas empresas. A tradución tem-se revelado como garantía de éxito de actividades económicas nas áreas máis diversas. Isto aconteceu na secuencia da expansión internacional de empresas que operan en diferentes ámbitos comerciais e profesionais, antes da crise pandémica, e de outra serie de empresas e actividades na secuencia da propia pandemia.

Menos recentemente, já desde 2013-14, as trocas comerciais entre España, o Brasil, Angola ou Moçambique aumentaram significativamente - segundo a CEOE, España é un fornecedor europeo relevante para o Brasil). Além disso, os países lusófonos tornáronse un dos destinos favoritos para investidores. Na secuencia da pandemia estas relacións resultaron alteradas, mas para certos sectores, os rendimentos têm vindo a aumentar. Nomeadamente, o segmento da biotecnología, do software aplicado a todo o tipo de áreas (do turismo à enxeñaría, pasando aínda por áreas como a agricultura). España é, neste momento, un fornecedor relevante para varios países lusófonos, en termos de enxeñaría civil, software aplicado ao turismo, e produtos fitosanitarios e sanitarios en xeral. No caso da área da biotecnología, é a Galiza un dos referentes na relación bilateral, ao ter firmas de punta ao nivel mundial no fabrico de produtos como vacinas para uso humano e animal.

É neste contexto que a tradución comercial e económica entre portugués, español e galego se revela como una ferramenta útil para quem pretende construír una carreira sólida como(a) tradutor(a), seguindo un camiño dentro do noso espazo económico e cultural inmediato, e aínda dos espazos menos inmediatos com os quais podemos partilhar historia, cultura, lingua.

Embora nem sempre seja evidente, a tradución económico-comercial exige do(a) tradutor(a) algúns coñecementos aléu da simple equivalencia ou proximidade de termos técnicos. Assim, algúns destes coñecementos são as premissas culturais que permeiam toda interacción, inclusive a comercial. Além disso, sendo que envolve áreas de relación com diferentes estamentos públicos, por forza em muitas ocasiões será preciso adaptar os usos culturais, as atribuições das diferentes repartições públicas, ou inclusive certas nomenclaturas relativas à hierarquia profissional dentro das empresas.

Por consequência propomos, com esta cadeira, iniciar una viagem comercial por três continentes: Europa, América e África, com destaque, como é óbvio, para a Europa, por ser o contexto em que nos encontramos imersos. O salto aos outros dois continentes justifica-se pela forza da presença do portugués como língua oficial e falada por mais de 200 milhões de pessoas, e pela projeção comercial que resulta desta circunstância. Esta viagem irá incluir a exploração dos quadros legais dos diferentes países, processos administrativos que envolvem o funcionamento de uma empresa, tipos de sociedades, eventuais equivalências, e aínda una parte relevante dedicada à documentação interna e externa das empresas.

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades

- A5 CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

- B1 Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.

- B2 Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.

- B3 Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales

- B4 Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural

- B5 Adquirir las habilidades de revisión y corrección de textos traducidos.

- B6 Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados

- B7 Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal

- B9 Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

- C1 Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.

- C2 Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.

- C4 Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.

- C5 Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.

- C6 Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.

- C7 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.

- C8 Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.

- D1 Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas

- D3 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación

- D4 Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.

- D5 Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.

- D6 Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/ interpretación y otras disciplinas.

- D7 Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.

- D8 Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario

- D9 Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

1. Ser capaces de realizar, analizar o revisar razonadamente traducciones de textos y documentos del ámbito económico y/o comercial pertenecientes a las variedades del portugués del Brasil o de Portugal, con los pares de lenguas portugués-gallego y portugués- español, y viceversa.	A1 A2 A3
2. Comprender las equivalencias y las divergencias terminológicas y nocionales, con especial atención a las diferencias en los ordenamientos jurídicos en el área de la economía y las empresas y sus implicaciones factuales.	A4 A5 B1
3. Asentar el uso de criterios, técnicas y herramientas para resolver los problemas de traducción habituales en este ámbito. Desarrollo de herramientas propias de control de la calidad de la traducción conseguida.	B2 B3 B4 B5 B6 B7 B9 C1 C2 C4 C5 C6 C7 C8 D1 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9

Contenidos

Tema	
1. Principales dificultades a considerar en la traducción económico-comercial: terminología, legislación, cultura.	1.1. Terminología. 1.2. Legislación 1.3. Cultura
2. Empresas individuales y principales formas de sociedades comerciales. (En Portugal y España).	2.1. Estructura de la empresa: organigrama y Estatutos de empresa en Portugal y España. 2.2. Gestión comercial. 2.3. Gestión financiera. 2.4. Otras funciones de la empresa: RR.HH, producción etc.
3. Comunicación comercial.	3.1. Documentos externos: empresa - cliente 3.2. Documentos externos: empresa - proveedor 3.3. Documentos de proyección: notas de prensa y similares 3.3. Documentos internos: códigos de conducta
4. Traducción de documentos de empresa.	4.1. Traducción de Contratos de Trabajo 4.2. Traducción de Documentos Legales de la Empresa: Estatutos, Actas, Certificaciones 4.3. Traducción de Textos Institucionales y de comunicación CEO - socios 4.4. Traducción de Contratos de Prestación de Servicios 4.5. Traducción de Contratos de Compra y Venta 4.6. Traducción de Informes de Gestión y Cuentas Anuales

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	30	32
Estudio de casos	4	8	12
Resolución de problemas de forma autónoma	4	60	64
Trabajo	2	40	42

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

Descripción

Actividades introductorias	Introducción de la asignatura, en la fase inicial, a través de ejemplos con elevado impacto de aprendizaje con el objetivo de aumentar la plasticidad cultural y lingüística del alumno. Se utilizará, como base para la transmisión de conocimientos, considerando que la enseñanza de traducción es parcialmente enseñanza de lengua(s) y su(s) cultura(s), y siguiendo los usos actuales en la enseñanza, una metodología que reúna los siguientes requisitos: activa, comunicativa, orientada a la autonomía en el aprendizaje y con énfasis en la traducción práctica y en la comparación de documentos tipo de ambas lenguas. Se hará especial hincapié en el concepto de traducción como mediación.
Estudio de casos	Presentación de materiales auténticos (traducciones, correspondencia comercial, presupuestos) para observar, analizar, cuestionar y debatir en clase, hasta conseguir organizar la forma de abordar la traducción estableciendo métodos, priorización de aspectos (como literalidad o adaptación a las formas locales). Se utilizará, como base para la transmisión de conocimientos, una metodología que reúna los siguientes requisitos: activa, comunicativa, orientada a la autonomía en el aprendizaje, mas aplicando la traducción monitorizada durante las clases. Se hará especial hincapié en el concepto de traducción como mediación. Para esto, crearemos un método de acercamiento al texto que incluirá una reflexión sobre el objeto, el destinatario, el contexto y los criterios a aplicar en caso de que se haga necesaria la pérdida de información.
Resolución de problemas de forma autónoma	Análisis y debate de los trabajos realizados, con el objetivo de que el alumno se construya como sujeto intercultural, mediador y capaz de tomar decisiones relevantes en base a jerarquías de objetivos y prioridades establecidas por él incluso o por el cliente. Se utilizará, como base para la transmisión de conocimientos, una metodología que reúna los siguientes requisitos: activa, comunicativa, orientada a la autonomía en el aprendizaje, mas aplicando la traducción monitorizada durante las clases. Se hará especial hincapié en el concepto de traducción como mediación.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Las actividades introductorias serán presentadas con una metodología práctica y de análisis monitorizada. Tendrán como principal hilo a comparación de documentos originales relevantes, lo que permitirá identificar la materia a estudiar y las diferencias contextuales legales y culturales -, facilitando así la obtención de una visión general de la materia y los objetivos prácticos.
Estudio de casos	Serán presentados ejemplos, lo más recientes posible, que reúnan los desafíos más relevantes a los que nos podemos enfrentar en la traducción de este área. Serán documentos auténticos adaptados para respetar la normativa de protección de datos, de los cuales el alumnado realizará la rutina previa enseñada, y traducirá aplicando la escala de objetivos escogida previamente.
Resolución de problemas de forma autónoma	En las actividades, el alumnado deberá demostrar capacidad para resolver dudas y desafíos que el texto presente, utilizando de forma combinada recursos de traducción y criterios de prioridad establecidos en el análisis inicial del documento a traducir.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje			
Resolución de problemas de forma autónoma	Evaluación Inicial Fase 1	40	A2	B1	C1	D1
	Simulación de comunicación comercial con cliente nativo de Brasil/Angola/Portugal (respuesta a correo electrónico con solicitud de presupuesto). Esta prueba representa el 5% del total de la nota final.		B2	C6	D5	
			B3	C7	D8	
			B4		D9	
	Evaluación Inicial Fase 2		B7			
	Comentario de tres fragmentos documentos económico- comerciales cortos. Esta prueba representa el 5% del total de la nota final.		B9			
	Evaluación intercalar 1					
	Desarrollo de ejercicios prácticos dirigidos al correcto aprendizaje de técnicas y criterios idóneos para la traducción jurídica y administrativa, a través de la realización de prácticas de ejecución de tareas reales/simuladas, y acompañada de la justificación de las elecciones y decisiones tomadas. Esta prueba representa el 10% del total de la nota final.					
	Evaluación intercalar 2					
	Resolución de ejercicios de traducción específica contando con el auxilio de todas las fuentes de información y documentación conocidas, tanto en soporte impreso como electrónico. Esta prueba representa el 10% del total de la nota final.					

Trabajo	Evaluación Final 1	60 (30+30)	A1	B5	C2	D3
	Proyecto de Traducción - Planificación, elaboración, presentación y defensa de un proyecto de traducción de documentos de carácter comercial y/o financiero. Podrá incluir la corrección de la propia traducción, a la luz de los comentarios hechos por la profesora. Esta prueba representa el 30% del total de la nota final.		A3	B6	C4	D4
			A4		C8	D6
			A5			D7
	Evaluación Final 2					
	Proyecto de Glosario - traducción de un glosario de términos del ámbito comercial y/o financiero, con comentario de las dificultades encontradas y las soluciones aplicadas. Esta prueba representa el 30% del total de la nota final.					

Otros comentarios sobre la Evaluación

Segunda edición de actas (convocatoria de junio-julio de 2024)

La prueba de julio podrá tener hasta tres partes:

1. Práctica: ejercicio de traducción y posterior defensa.
2. Ejercicio de elección múltiple orientado a verificar el conocimiento de la terminología, en particular los falsos amigos y las zonas de «conflicto» jurídico/económico.
3. Revisión crítica de un texto traducido, con especial énfasis en:
 - identificar los criterios aplicados
 - analizar su coherencia
 - dificultades y riesgos de las elecciones realizadas
 - propuesta argumentada de corrección (si procediera)

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Feria García, M.C. (ed.), **Traducir para la Justicia**, 1999,

Bastida Sánchez, E., **Diccionario de derecho y economía español - portugués, portugués - español**, 2015

GITRAD, <http://www.gitrad.uji.es/es>,

Libório Dias Pereira, A., **Direito Comercial das Empresas - Apontamentos Teórico-Práticos**,

Magalhães, Francisco José, **Da tradução profissional em Portugal (Estudo sociológico)**, 1996

Ministerio de Justicia, CGPJ, Fiscalía del Estado, **Prontuario de Auxilio Judicial Internacional**,

<http://www.poderjudicial.es/cgpj/es/Temas/Relacion>,

Prata, A, **Dicionário Jurídico**, 1996

UE, **Red Judicial Europea: comercio exterior**, http://europa.eu/legislation_summaries/external_tr,

Universidad de Granada, **Bibliografía de Traducción Comercial (PDF)**,

Vidal Barral, N (coord), **Material do Curso de actualización da lingua e linguaxe administrativa galegas para persoal da Xunta de Galicia**, 2005,

VVAA, **Prontuario de Auxilio Judicial Internacional**, <http://www.prontuario.org/portal/site/prontuario>,

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Economía aplicada a la traducción/V01M128V11227

Estrategias de traducción exportación/importación/V01M128V11228

Traducción transfronteriza/V01M128V11225

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Tecnologías aplicadas a la traducción/V01M128V11108

Terminología en traducción/V01M128V11237

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción especializada económico-comercial Alemán-Gallego-Alemán / Alemán-Español-Alemán**

Asignatura	Traducción especializada económico-comercial Alemán-Gallego-Alemán / Alemán-Español-Alemán			
Código	V01M128V11236			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la comunicación internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Selección	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua	Alemán			
Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana Gregori Sendra, Jessica			
Profesorado	Gregori Sendra, Jessica			
Correo-e	aluna@uvigo.es gregori@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiaries/economico-comercial-aleman/			
Descripción general	Esta es una materia que ofrece al alumnado la posibilidad de trabajar con traducción de textos especializados en economía y comercio. El trabajo con este tipo de textos proporcionará la capacitación necesaria para continuar el desarrollo de las competencias traductoras, al profundizar en la aplicación práctica de los conocimientos teóricos, terminológicos y de documentación que se han adquirido durante la formación previa.			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B5	Adquirir las habilidades de revisión y corrección de textos traducidos.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad

- C4 Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
- C5 Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
- C6 Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- C7 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- C8 Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- C9 Dominar las habilidades de redacción de un trabajo de investigación empírica.
- D1 Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
- D2 Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
- D3 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación
- D4 Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D6 Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/ interpretación y otras disciplinas.
- D7 Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D8 Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario
- D9 Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia

Resultados de
Formación y
Aprendizaje

Identificar los principales procesos y dinámicas que caracterizan los negocios internacionales.

A1
A2
A3
A4
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Identificar los principales procesos y dinámicas que caracterizan los negocios internacionales.

A1
A2
A3
A4
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)

A1
A2
A3
A4
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con T/I

A1
A2
A3
A4
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la T/I

A1
A2
A3
A4
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas

A1
A2
A3
A4
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología

A1
A2
A3
A4
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de T/I

A1
A2
A3
A4
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Contenidos

Tema

1. El lenguaje especializado económico-comercial. 1. El lenguaje especializado económico-comercial.
 1.1 Características del lenguaje especializado económico-comercial
 1.2 Ampliación del léxico específico alemán de los sectores de la materia
 1.3 Estrategias de traducción

2. Documentación y trámites. Empresa y comercio exterior	2.1 Informes económico-financieros (cuentas anuales, informes de situación, valoración de resultados)
	2.2 Documentación y trámites de exportación (facturas, certificados, documentos de transporte, otros trámites de exportación)
	2.3 Otros (ofertas de compraventa, contratos de compraventa, intercambio correspondencia)
3. Prensa especializada	3.1 Terminología y sus características

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Debate	4	56	60
Foros de discusión	0	26	26
Actividades introductorias	2	0	2
Lección magistral	2	0	2
Seminario	4	56	60

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Debate	A partir de una situación dada, exposición individual de análisis y propuesta razonada y coherente de solución y debate conjunto
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas, debate conjunto e intercambio de información y recursos
Actividades introductorias	Presentación del curso, de la metodología de trabajo y de los recursos específicos del ámbito de traducción
Lección magistral	Presentación de contenidos teóricos
Seminario	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de los recursos documentales, así como desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Foros de discusión	Aténdese ao alumnado por mail ou en persoa no horario de titorías

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Debate	Construcción de un discurso razonado y coherente en las propuestas de solución de casos prácticos y en la crítica a los trabajos ajenos	35	B1 B2 B3 B4 B5 B6	C3 C4 C5 C6	D4 D5
Foros de discusión	Construcción de un discurso razonado y coherente con respeto a los temas propuestos y demostración de un buen manejo de los recursos facilitados, así como de la capacidad para documentarse	25		C1 C2 C3 C4 C5 C6 C7	D4 D5 D6
Seminario	Correcta aplicación de conceptos y metodologías a los casos prácticos propuestos	40		C2 C3 C4 C5 C6 C7	D3 D4 D5 D6

Otros comentarios sobre la Evaluación

El curso se desarrollará en el mes de marzo.

La evaluación consta de un trabajo de traducción (alemán-galego o alemán-español), con una extensión no superior a dos páginas, y un comentario de traducción, tanto en la convocatoria ordinaria como en la de julio.

El trabajo se entrega al alumnado en la semana de las clases presenciales y se establece un plazo de un mes para la entrega de la traducción y el comentario. No se aceptarán trabajos después de la fecha límite.

A lo largo del mes que dura la materia el alumnado traducirá diversos textos, además de los trabajados en clase, que servirán de ayuda para afrontar el trabajo final de la materia y aplicar los conocimientos que se han trabajado en las clases presenciales. Los trabajos semanales no suman puntos para la evaluación final de la materia.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Elena García, Pilar, **La traducción de documentos alemanes**, Comares,

Snell-Hornby, Mary et al., **Handbuch Translation**, Stauffenburg,

Kittel, Harald et al., **Übersetzen - Translation - Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung**, de Gruyter,

Stolze, Radegundis, **Die Fachübersetzung : eine Einführung**, Günter Narr,

Josef Wergen, Annette Wörner, **Im Griff, Bürokommunikation DEUTSCH**, Ernst Klett Sprachen GmbH,

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

DATOS IDENTIFICATIVOS**Terminología en traducción**

Asignatura	Terminología en traducción			
Código	V01M128V11237			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la comunicación internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Profesorado	Fernández Rodríguez, Áurea Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	iolag@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/terminologia/			
Descripción general	En este curso se tratan contenidos terminológicos relacionados con la traducción y la interpretación de textos especializados. A modo de introducción, se realiza una caracterización de la terminología y de las lenguas de especialidad, de los ámbitos temáticos, de los géneros textuales y de las tipologías documentales. Se analizarán los problemas terminológicos de traducción, la importancia del trabajo de corpus para documentar soluciones y las estrategias traductoras, así como el concepto de variación terminológica, homonimia, polisemia (metáfora terminológica) y sinonimia.			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A5	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
C9	Dominar las habilidades de redacción de un trabajo de investigación empírica.
D1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
D2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)

D4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
D5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
D6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/ interpretación y otras disciplinas.
D9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
El alumnado que supere esta asignatura será capaz de contrastar la terminología del texto original y las posibles soluciones terminológicas del texto meta, con espíritu crítico, especialmente en lo referido a la evaluación de herramientas terminográficas, lexicográficas y documentales para la traducción especializada	A2 A3 B1 B7 B8 C1 C2 D1 D2 D5 D9
El alumnado que supere la asignatura deberá demostrar que sabe aplicar una metodología sistemática de investigación terminológica en lo referido a la constitución de corpus, extracción de términos, identificación de candidatos a término y tratamiento semántico de estos	A2 A3 A5 B1 B4 B7 B8 C1 C2 D1 D2 D6 D9
El alumnado será capaz de explicar la sinonimia, la homonimia y la variación terminológica en las lenguas de especialidad y en los textos original y traducido, con explicitación de los procedimientos de decisión terminológica	A2 A3 A4 B4 B7 B8 C1 C6 D1 D2 D5 D9
Los contenidos del curso están orientados a aprender a justificar con argumentos técnicos y científicos cualquier solución terminológica en el trabajo de traducción e interpretación	A1 A2 A3 A5 B6 B7 B8 C1 C2 C6 C9 D1 D4 D5 D6 D9

El alumnado que curse la asignatura integra en sus competencias las técnicas de investigación en terminología para la traducción y la interpretación especializadas

A1
A3
A4
A5
B1
B6
B7
B8
C1
C2
C9
D1
D4
D5
D6
D9

Contenidos

Tema	
1. Introducción a la Terminología	La Terminología como disciplina. Término vs. Palabra. Terminología vs. Lexicografía. Terminología vs. Terminografía
2. Fuentes de documentación terminológica para la traducción y la interpretación. Métodos y productos terminográficos	Tipos de fuentes. Documentación general Documentación especializada. Documentación lexicográfica y terminológica. Documentación terminográfica Modelos de gestión terminológica
3. Gestión terminológica en traducción e interpretación. Problemas terminológicos	Problemas terminológicos en traducción e interpretación. Protocolo de consulta de fuentes Extracción terminológica Árbol conceptual La variación terminológica. Tipos de variantes
4. Neologismos y metáforas	Clasificación Criterios de identificación
5. Terminología y lingüística de corpus	Conceptos básicos sobre documentación
6. Tipos de corpus: Definición	Tipos: monolingües, bilingües, multilingües. Criterios de selección según nivel de especialidad, unidad temática, unidad del período, diacronicidad y lugar
7. Aplicación práctica	Constituir un corpus útil para el trabajo de Traducción e Interpretación

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Lección magistral	5	25	30
Resolución de problemas	1	10	11
Estudio de casos	2	20	22
Trabajo tutelado	1	70	71
Presentación	2	10	12
Examen de preguntas objetivas	0	3	3

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Descripción general de la asignatura. Objetivos. Competencias. Planificación. Evaluación
Lección magistral	Sesiones de exposición de contenidos teóricos básicos en fórmula dialógica con el alumnado
Resolución de problemas	Resolución en aula de modo individual o en grupo de ejemplos de problemas y estrategias tirados de casos reales
Estudio de casos	Acercamiento a la estructura nocional de un determinado área de conocimiento. Análisis de los textos y fuentes documentales
Trabajo tutelado	Todo el alumnado deberá elaborar de modo individual un trabajo siguiendo las directrices que las docentes proporcionan en horas de aula y su asesoramiento individualizado en sesión de tutoría
Presentación	El alumnado deberá presentar los resultados del trabajo tutelado en horas de aula, ante sus compañeros/las y docentes

Atención personalizada

Metodologías Descripción

Trabajo tutelado Las actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en tutorías. Para el seguimiento del curso se utilizará la plataforma Moovi: <https://moovi.uvigo.gal/>, así como las aplicaciones del Campus Remoto de la Universidade de Vigo

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje			
Lección magistral	La sesión magistral se evaluará por test o por asistencia presencial o mixta. Durante el curso las docentes irán comprobando la adquisición de conocimientos a través de la fórmula dialógica. Si la situación lo requiere, afianzarán los conocimientos y comprobarán las competencias adquiridas a través de formularios tipo test PARA EI ALUMNADO NO ASISTENTE EI TEST SERÁ OBLIGATORIO (20 %)	20	A2 A3 A4	B4 B7 B8	C1 C6 D5	D1 D2 D9
Resolución de problemas	Durante el curso se propondrán distintos ejercicios de identificación de términos, análisis de variación terminológica, terminología metafórica, etc. Para mostrar que se adquieren esas competencias el alumnado debe elaborar un corpus de extracción terminológica como apoyo al trabajo tutelado	20	A2 A3	B1 B7 B8	C1 C2 D6	D1 D4 D9
Trabajo tutelado	Cada estudiante deberá presentar un trabajo de investigación en que muestre la adquisición de competencias. Se trata de un trabajo individual, dirigido en aula y con apoyo a través de Moovi y, en su caso, del Campus Remoto de la Universidad de Vigo.	40	A2 A3 A5	B1 B4 B7 B8	C1 C2 D6	D1 D2 D9
Presentación	Se valorará la claridad y precisión de la presentación del trabajo. También será objeto de atención a corrección y adecuación formal en la exposición de contenidos especializados	10	A1 A2 A3 A5	B6 B7 B8	C1 C2 C6 C9	D1 D4 D5 D6 D9
Examen de preguntas objetivas	Las lecturas obligatorias de cada sesión serán evaluadas oralmente de modo alternativo y si fuese necesario las docentes se reservan la posibilidad de valorar los contenidos teóricos a través de prueba objetiva, que computará el 10 %	10	A2 A3 A4	B4 B7 B8	C1 C6 D5	D1 D2 D5 D9

Otros comentarios sobre la Evaluación

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma Moovi o del Campus Remoto y estar al tanto de las fechas de entrega de trabajos, pruebas, etc. Este curso está formulado para alumnado asistente a clase en la modalidad presencial o mixta.

La evaluación **continua** implica la asistencia regular a clase (presencial o mixta) o, en su defecto, a tutorías, la entrega de los trabajos y ejercicios que se requieran en proporción no inferior al 80 %. La evaluación se realizará con base en el trabajo de aula y en los ejercicios (20 %), la evaluación de las lecturas obligatorias (10 %) y en la entrega y defensa de un trabajo de investigación original individual, elaborado según las indicaciones de las docentes. La evaluación del trabajo se realizará en dos partes: constitución de corpus (20 %) y trabajo escrito (40 %). El trabajo deberá ser defendido oralmente de manera presencial o, en su defecto, a través del Campus Remoto de la Universidad de Vigo (10 %). La defensa del trabajo se realizará fuera del período de docencia.

Evaluación única: El alumnado que opte por la evaluación única será evaluado con base en un test sobre contenidos de teoría (20 %) y un trabajo de investigación original elaborado según las indicaciones de las docentes. Este trabajo será entregado por escrito (70 %) y será objeto de defensa oral (10 %). La defensa del trabajo se realizará fuera del período de docencia.

En segundas y posteriores convocatorias: el alumnado de evaluación continua presentará por escrito un trabajo de investigación original e individual elaborado con base en la corrección y evaluación de la primera convocatoria. Por su parte, el alumnado de evaluación única deberá realizar un test (20 %) y presentar por escrito un trabajo de investigación original individual (80 %) elaborado según las indicaciones y tutorización de las docentes. En la evaluación del trabajo se tendrán en cuenta el corpus documental recopilado (20 %), la explotación de las lecturas obligatorias así como otras lecturas que amplíen los contenidos (20 %) y el propio trabajo escrito (40 %).

Para superar la asignatura hay que superar cada una de las partes que se evalúan (mínimo 5/10 en cada prueba). En todo caso, las docentes se reservan el derecho a realizar una prueba teórica para comprobar que se adquirieron los conocimientos teóricos de la asignatura. Será objeto de sanción (0 puntos) el plagio total o parcial en cualquiera de los trabajos o test que se presenten a evaluación.

Las metodologías, la atención personalizada y la evaluación serán las mismas tanto en la modalidad mixta como en la

presencial.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Cabré, M. T.; Freixa, J.; Tebé, C., **Terminología y conocimiento especializado: III Simposio Internacional de Verano de Terminología** Las fuentes del conocimiento especializado y la terminología, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2003

Fernández Rodríguez, Á., **La terminología en/para la traducción de textos especializados.**, Comares, 2013

Fernández Rodríguez, Á., **La traducción económica del concepto a la denominación. El caso de activo financiero**, 2016

Fernández Rodríguez, Á./ Galanes Santos, I., **La crise hypothécaire et ses dénominations**, 2015

Galanes Santos, I., **El redactor periodístico ante el neologismo. Estrategias comunicativas para reexpresar los conceptos de la crisis económica mundial**, En: Montero Küpper, Silvia; Montserrat Vázquez Ges, 2019

Galanes Santos, I., **La crisis económica mundial: un concepto complejo con múltiples denominaciones**, 2016

Galanes Santos, I./ Fernández Rodríguez, Á., **La economía está enferma - l'économie est malade. Cronología de la crisis a través de la terminología metafórica**, ONOMÁZEIN Número especial V, 114-133, 2019

Montero Martínez, S.; Buendía, M.; Faber Benítez, P., **Terminología para traductores e intérpretes: una perspectiva integradora**, 2ª edición, Tragacantos., 2011

Bibliografía Complementaria

Cabré, M. T., **La clasificación de neologismos. Una tarea compleja**, Alfa, São Paulo, 50 (2), pp. 229-250, 2006

Fernández-Silva, S., **A investigación sobre variación terminológica: avances actuais e desafios metodológicos. En González, M.; Sánchez-Palomino, M.D. e Veiga.I. (eds.) pp. 39-65.**, Iberoamericana, Vervuert, 2018

Lakoff, G. & Johnson, M., **Metaphors We Live By**, The University of Chicago Press, 1980

Sánchez Manzanares, C., **La traducción de neologismos semánticos por metáfora. Variables y soluciones. En: Guerrero Ramos y Perez Lagos, pp. 243-258.**, Comares, 2020

Recomendaciones

DATOS IDENTIFICATIVOS**Textos y discursos especializados: Traducción de textos del ámbito de la biomedicina**

Asignatura	Textos y discursos especializados: Traducción de textos del ámbito de la biomedicina			
Código	V01M128V11238			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la comunicación internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/biomedicina/			
Descripción general	Esta asignatura está concebida como una introducción a las características de la traducción de textos biomédicos. Se pretende ofrecer una base que permita: a) Conocer los aspectos específicos de la traducción de textos biomédicos b) Conocer fuentes y recursos de documentación c) Conocer líneas de investigación que se están desarrollando en relación con la traducción de textos biomédicos. d) Iniciar una posible línea de trabajo tanto desde el punto de vista profesional como investigador			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A5	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B5	Adquirir las habilidades de revisión y corrección de textos traducidos.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad
C5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.

C6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
C7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
D1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
D2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
D3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación
D4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
D5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
D6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/ interpretación y otras disciplinas.
D7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
1) Conocer las características específicas de la traducción de textos médicos.	A1 A2 A4 A5 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 C1 C2 C3 C5 C6 C7 D1 D2 D3 D4 D5 D6 D7

2) Conocer las principales fuentes y recursos de documentación

A1
A2
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
C1
C2
C3
C5
C6
C7
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7

3) Conocer las principales líneas de investigación que se están desarrollando en relación con la traducción de textos médicos

A1
A2
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
C1
C2
C3
C5
C6
C7
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7

4) Iniciar una posible línea de trabajo tanto desde el punto de vista profesional como investigador.	A1 A2 A4 A5 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 C1 C2 C3 C5 C6 C7 D1 D2 D3 D4 D5 D6 D7
--	--

Contenidos

Tema	
1. La traducción de textos biomédicos	1.1 Medicina y traducción: caracterización general del ámbito y de los textos 1.2. Análisis de problemas de traducción y estrategias traductoras
2. Recursos y herramientas de documentación para la traducción de textos biomédicos	2.1 La documentación en la traducción de textos biomédicos 2.2. Principales recursos para la traducción de textos biomédicos
3. La investigación sobre textos biomédicos en traducción	3.1 Elaboración de corpus 3.2. Análisis de géneros y convenciones textuales

NOTA: En los diferentes temas se tomarán como punto de partida ejemplos en francés y en inglés y su traducción al castellano.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Seminario	4	40	44
Debate	2	20	22
Eventos científicos	2	2	4
Trabajo tutelado	2	16	18
Resolución de problemas de forma autónoma	0	40	40
Actividades introductorias	2	0	2
Proyecto	0	20	20

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Seminario	Clases de presentación de los contenidos de la asignatura. Servirán para: a) introducir las diferentes unidades del programa b) sistematizar aspectos y problemas abordados c) proponer puntos de debate d) establecer las directrices y guiar las actividades que deben realizar los/las estudiantes.
Debate	Debate sobre diversas cuestiones que propongan en relación con los contenidos del programa. Pueden ser en clase o través de la plataforma docente.
Eventos científicos	Presentación de un subdominio temático del ámbito de la biomedicina por un experto. De ser necesario puede ser sustituido por otra actividad equivalente que permita conocer el dicho ámbito.
Trabajo tutelado	Ejercicios sobre diferentes contenidos del programa que se realizarán durante el período de sesiones de clase.

Resolución de problemas de forma autónoma	Conjunto de actividades más extensas sobre los temas abordados para entregar después del período de docencia.
Actividades introductorias	Presentación de los diferentes aspectos de la materia en relación con: contenidos, planificación y metodología docente y sistema de evaluación. Se resolverán las posibles dudas en relación con estas cuestiones.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma Moovi https://moovi.uvigo . La docente tratará de sistematizar las dudas, las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo de manera que se garantice el acceso a la información y a la enseñanza/aprendizaje.
Seminario	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales. Para facilitar el seguimiento del curso se utilizará la plataforma Moovi https://moovi.uvigo . La docente tratará de sistematizar las dudas, las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo de manera que se garantice el acceso a la información y a la enseñanza/aprendizaje.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Seminario	Participación activa en las sesiones	5		
Debate	Participación activa en las sesiones	5	C1 C2 C3 C5 C6 C7	D1 D2 D3 D4 D5 D6 D7
Eventos científicos	Participación activa en las sesiones	5		
Trabajo tutelado	Realización de los ejercicios sobre diferentes contenidos del programa que se propondrán durante el período de sesiones de clase	15	C1 C2 C3 C5 C6 C7	D1 D2 D3 D4 D5 D6 D7
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de las actividades más extensas sobre los temas abordados para entregar después del período de docencia.	40		
Proyecto	Elaboración de un encargo de traducción que incluirá: análisis del TO, traducción, comentario de problemas/dificultades y referencias consultadas	30		

Otros comentarios sobre la Evaluación

Las pruebas que conforman la evaluación se entregarán en español o gallego (de acuerdo con la elección del/ la estudiante).

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales de la asignatura a través de la plataforma Moovi <https://moovi.uvigo>, así como estar al tanto de las cuestiones que se abordan y de las fechas de las entregas de las pruebas que conforman la asignatura.

Los estudiantes que no asistan a las clases deben ponerse en contacto con la docente en la primera semana del curso.

1) Primera edición de actas:

□ **Evaluación estudiantes presenciales:** para poder ser evaluado/a con los porcentajes indicados será necesario asistir y participar activamente en las sesiones presenciales (debates, trabajos tutelados, etc.) así como entregar todas las actividades que se propondrán al final de las unidades temáticas (Resolución de problemas de forma autónoma 40% y Proyecto 30%). En las sesiones presenciales se precisarán las características de estas pruebas, las fechas de entrega y el sistema de entrega (subir a la plataforma Moovi). Estas cuestiones se indican también en la documentación que figura en Moovi.

□ **Evaluación estudiantes que no asistan a las clases:** deben ponerse en contacto con la docente en la primera semana del curso. Su evaluación incluirá: Trabajo tutelado (20%), Resolución de problemas de forma autónoma (40%) y Proyecto (40%). En las sesiones presenciales se precisará las características de estas pruebas, las fechas de entrega y el sistema de entrega (subir a la plataforma Moovi). Estas cuestiones se indican también en la documentación que figura en Moovi.

****NOTA para todos/as estudiantes:** para poder ser evaluado/a, hay que realizar y entregar todos las pruebas evaluables previstas en la misma edición de actas. No se puede entregar en la 1ª ed. de actas una parte y en la 2ª ed. de actas otra (ni unos bloques/ tipo de actividades en una edición y otros en otra u otros casos similares). En caso de no hacerlo como se indica, en el acta figurará NP.

2) Segunda edición de actas:

□ Los/las estudiantes que no superen la materia en la 1ª edición de actas o que no se presenten en la 1ª convocatoria, pueden hacerlo en la 2ª edición de actas. La evaluación incluirá las siguientes pruebas: Resolución de problemas de forma autónoma (60%) y Proyecto (40%). Se entregarán en el plazo que indique al inicio de las sesiones de la materia y con el sistema de entrega previsto (subir a la plataforma Moovi). Estas cuestiones se indican también en la documentación que figura en Moovi.

****NOTA:** para poder ser evaluado/a, hay que realizar y entregar todos las pruebas evaluables previstas. En caso de no hacerlo como se indica, en el acta figurará NP.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

MONTALT RESURECCIÓ, V. y M. GONZÁLEZ DAVIES., **Medical translation Step by Step**, St Jerome Publishing, 2007

HOOF, H. van, **Précis pratique de traduction médicale**, Maloine (trad. al español E. Ortega Arjonilla y ot, 1986

QUÉRIN, S.(ed), **Traduction médicale et documentation / Medical translation and documentation**, 2001

ROULEAU, M., **La traduction médicale. Une approche méthodique**, (2ème éd. revue et mise à jour), Linguattech, 2011

SOURNIA, J.Ch., **Traduction et terminologie médicale / Medical Translation and Terminology**, 1986

FISBACH, H. (ed), **Translation and Medecine**, John Benjamins, 1998

NAVARRO, F.A., «**Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español**», 2008

Bibliografía Complementaria

FAURE, P. (dir.), **Les langues de la médecine**, Peter Lang., 2021

MABROUKI, K. Y F. BOSCH (coords.), **Medline con Pubmed: guía de uso en español**, 2007

MABROUKI, K. Y F. BOSCH (coords.), **Redacción científica en biomedicina: Lo que hay que saber**, Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve Nº 9, 2007

GUTIÉRREZ RODILLA, B. M. y F.A. NAVARRO GONZÁLEZ, . **La importancia del lenguaje en el entorno biosanitario**, : Fundación Dr. Antonio Esteve [http: //www.esteve.](http://www.esteve.), 2014

HAMILTON, H. y S. Ch. WEN-YING (eds), **The Routledge Handbook of Language and Health Communication**, Routledge, 2014

Montalt, Vicent; Zethsen, Karen; Karwacka, Wioleta (coords), **Current challenges and emerging trends in medical translation / Retos actuales y tendencias emergentes en traducción médica**, MonTI, 10, 2018

Bibliografía Complementaria, **presentación en clases**,

Recomendaciones

Otros comentarios

Los/las estudiantes que cursen la asignatura de manera presencial deben integrarse y participar en la misma desde la fecha de inicio.

Los/las estudiantes que cursen la asignatura de manera presencial, para poder seguir el sistema de trabajo previsto en la asignatura, deben asistir a las clases con un ordenador portátil.

Para facilitar el seguimiento de la materia todos los contenidos del curso estarán disponibles en la plataforma docente Moovi <https://moovi.uvigo> a la que tendrán acceso los estudiantes matriculados en la materia.

Nivel de español mínimo recomendado: nivel B2 según el Marco Europeo de Referencia.

De acuerdo con la normativa de la Uvigo si en las actividades/ejercicios que hay que entregar se detecta que éstos (o alguna de sus partes) son plagios o que no son de autoría propia, la calificación de los mismos será 0 Alegar desconocimiento de

estas cuestiones no eximirá al alumnado de responsabilidad en relación con las mismas

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Trabajo Fin de Máster				
Asignatura	Trabajo Fin de Máster			
Código	V01M128V11239			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la comunicación internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Profesorado	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Correo-e	oferreiro@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/tfm/			
Descripción general	El Trabajo de Fin de Máster (TFM) forma parte como módulo, materia o disciplina, del plan de estudios de todo el título oficial de máster. El trabajo de fin de máster es un trabajo personal y original tanto en el título como en los contenidos, que cada estudiante realizará de manera autónoma bajo la tutela de un docente, y debe permitirle mostrar de forma íntegra la adquisición de los contenidos formativos y las competencias asociadas al título. En ningún caso, puede ser un trabajo presentado con anterioridad por el/la estudiante en alguna materia de cualquier titulación en esta o en otra universidad, aunque puede integrar o desarrollar trabajos hechos en las actividades de otras materias de la titulación.			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Resultados de Formación y Aprendizaje	
Código	
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la trascendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad
C4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
C5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
C8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
C9	Dominar las habilidades de redacción de un trabajo de investigación empírica.
D1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
D4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
D5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la trascendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	C3
Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis *no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en **traductología.	C2 C4 C8 D4
Reconocer y **categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y **multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas cómo tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales cómo ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	C5

Construir una visión **holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	D1
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	C1 C2 C9
Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios **traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	D5
Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea **observacional , experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	C2 C8 D4

Contenidos

Tema

- Título
- Índice
- Resumen
- Introducción y metodología
- Exposición y desarrollo
- Conclusiones
- Bibliografía
- Anexos

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajo tutelado	0	150	150

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Trabajo tutelado	Se celebrará una sesión presencial con la Coordinación del MTCI en la que se presentarán las normas ortotipográficas de elaboración del trabajo tutelado y los plazos de realización. Cada alumno trabajará de forma autónoma pero siempre guiado por el tutor que le haya sido asignado para la elaboración del TFM. Además, contará con las directrices administrativas de elaboración, depósito y defensa del trabajo tutelado que aparecen publicadas en el página TFM del sitio web del MTCI.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajo tutelado	Cada estudiante dispone de un tutor personal que supervisará su trabajo tutelado personal e individualmente. La tutorización consistirá en supervisar y orientar al estudiantado en la temática, metodología, elaboración, presentación y cualquiera otro aspecto académico del TFM. Por otra parte, todo el profesorado del máster puede tutorizar al estudiantado en los aspectos referentes a su materia, si fuera necesario.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Trabajo tutelado	<input type="checkbox"/> La evaluación se compone de dos informes firmados (Formulario TFM04 y Formulario TFM05) por el tribunal unipersonal del *TFM. <input type="checkbox"/> El sistema de calificación será de 0 a 10 puntos. <input type="checkbox"/> La materia se considerará superada a partir de 5. La Matricula de Honor corresponde a un 10. <input type="checkbox"/> El trabajo se evaluará según la descripción incluida en el apartado "Otros comentarios sobre la Evaluación" de esta guía docente.	100	

Otros comentarios sobre la Evaluación

OPORTUNIDADES DE EVALUACIÓN

Todo/a estudiante tiene derecho a dos oportunidades de evaluación.

Las fechas de entrega y defensa del Trabajo de Fin de Máster (TFM) serán las establecidas de manera oficial por el Decanato de la FFT y se le notificarán al alumnado con suficiente antelación a través de la plataforma de teledocencia y de la propia web del MTCI.

Es responsabilidad del alumnado consultar de forma regular las últimas novedades publicadas en la web del MTCI para estar

al tanto de las fechas de entrega y presentación del Trabajo Fin de Máster (TFM).

CRITERIOS GENERALES DE EVALUACIÓN DEL TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

1. El/la tutor/a realizará la evaluación.
2. Recibirán automáticamente la calificación de SUSPENSO aquellos trabajos plagiados o que presenten una redacción deficiente o excesivamente informal y/o que incumplan las normas ortográficas y gramaticales de la lengua usada en la redacción.
3. El desarrollo de la sesión de defensa pública del TFM ante el tribunal UNIPERSONAL será el siguiente:

- Presentación por parte del/de la estudiante de los aspectos más relevantes de su trabajo (aprox. 10 minutos).
 - Intervención del/de la tutora, en la que se realizarán comentarios y preguntas sobre lo trabajo presentado (aprox. 10 minutos).
 - Respuesta del/de la estudiante a la intervención del/de la tutor/a (arprox. 5 minutos).
- DESGLOSE DE Los PORCENTAJES DE La CALIFICACIÓN DEL TRABAJO DE FIN DE MÁSTER**
Parte A. Valoración del TFM redactado (70%) Parte B. Presentación y defensa (30%)

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Otros comentarios

Los TFM pasarán por el sistema antiplagio Turnitin antes de depositarse. El tutor/a comunicará el resultado del informe al alumno/a.

El alumnado tendrá acceso a un calendario de seguimiento propuesto por la coordinación del máster para llegar con tiempo a la convocatoria y así alcanzar los estándares de calidad de un TFM.
